



PARAPLE

**Revue
littéraire**

**Literatur-
zeitschrift**

**Français
Deutsch
Platt**

Maria Ney: Herbst



N° 11 / 2006

Thème principal/Hauptthema: La famille/die Familie/die Famil

Editions Gau un Griis Bouzonville

11

Paraple

**Revue littéraire
Literaturzeitschrift**

**Français
Deutsch
Platt**

Paraît deux fois par an
Erscheint halbjährlich

**Numéro / Nummer 11
1^{er} semestre / 1. Halbjahr 2006**

Revue de l'association « Gau un Griis »

www.gaugriis.org

Adresse postale/Postanschrift : **Gau un Griis, 2 cour de l'abbaye,
F-57320 Bouzonville**

Gau un Griis

Association pour la défense et la promotion du francique

Explication du nom « Gau un Griis » : Les termes désignent la réalité géologique de l'espace dans lequel on parle le francique mosellan. Le « Gau » est la terre marneuse du plateau, région de Boulay-Bouzonville. Le « Griis » ou « Gréiss » (en français : le grès) est la terre sableuse des secteurs de Falck-Merten-Sarre-louis. L'espace géologique s'identifie à l'espace linguistique et ne connaît donc pas les frontières politiques.

Compte en banque /
Bankverbindung

Crédit Mutuel du Val de Nied, compte n° 605 535 45
Kreissparkasse Saarlouis Konto Nr. 240 366 500 (BLZ 59350110)

Comité de rédaction:

Gérard Carau (gcarau@aol.com)
Jean-Louis Kieffer (J-L.kieffer@ac-nancy-metz.fr)
Jeanne Müller, Suzanne Rouget,
Lucien Schmitthäusler (lucien.schmitthausler@wanadoo.fr)

Directeur de la publication:

Gérard Carau (gcarau@aol.com)

Secrétaire :

Adrien Altmayer (A.Altmayer@wanadoo.fr)

Prix public / Einzelpreis: **9 € (frais d'envoi de / Versand 1,50 €)**

Prix d'abonnement de 3 numéros / Abonnementspreis für 3 Nummern : **23 €**

(participation aux frais par envoi / Porto-Anteil pro Versand: 1,50 €)

Pour plus d'informations / Informationen bei :

**Gau un Griis
2, cour de l'Abbaye
F – 57320 Bouzonville**



La revue ne paie pas d'honoraires. Les textes publiés dans la revue restent la propriété des auteurs. Les textes publiés n'engagent que leurs auteurs.

Die Zeitschrift zahlt keine Honorare. Die veröffentlichten Texte bleiben Eigentum der Autoren/innen. Die Autoren sind für den Inhalt ihrer Texte selbst verantwortlich.



Couverture / Einband: Aquarelle von Maria Ney, Trier

*Avec le soutien
du Conseil Régional de Lorraine
et de l'Institut des Langues
et Cultures Régionales
de Lorraine.*

N° ISSN : 1627-2854
Dépôt légal : Juillet 2006

Avant-propos / Vorwort		5
<i>Herbert Schaal</i>	Die Malerin Maria Ney und ihre Bilder	7
1 La famille / die Familie / de Famill		
<i>Maria Ney</i>	Liebespaar	8
<i>Heinrich Kraus</i>	Verwandtebesuch	9
	Goldni Hochzeit	9
	Franzose	10
<i>Pierre Borghero</i>	L'errante	11
<i>Manfred Moßmann</i>	41 ä' Gööschtert	14
	Gruußpapp	15
	Opa am Ende hatte	15
	Mee Papp hät	16
	Et Maarie	16
	Die schöne Cousine	17
	Petticoat	17
<i>Anton Tchekov / A.lphonse Walter</i>	D' Schädlichkeit vum Duwak	18
<i>Maria Ney</i>	le guitariste	20
<i>Patrick Schmitt</i>	Vadderdaa	21
<i>Kathy-Anne Petit</i>	Lait de novembre	22
<i>Ursula Kerber</i>	Ään Wort	23
	Em alten Haus	23
	En ääner Gass	24
<i>Volker Gallé</i>	Egal wierumm...	25
<i>Maria Ney</i>	Sonnenblumen	26
<i>Lucien Schmitthäusler</i>	Omma?... Hu!	27
	Der met dem Vélo	27
	De Alte	29
	Emilje	30
<i>Marlies Böhm</i>	Doo sénn Hänn	31
<i>Helga Schneider</i>	Uffem Poschde	32
<i>Relinde Niederländer</i>	Er iss unn bleibt	33
	Ich bin so wie du	34
<i>Maria Ney</i>	Es grünt so grün	35
<i>Michel Sirey</i>	Les enfants qui courent en rêve...	36
<i>Georg Fox</i>	Oòmens schbääd	37
	Hemmkumme	38
<i>Herbert Kihm</i>	Familienbilder	38
<i>Hans Peter Spelz</i>	Geheischnis	39
<i>Astrid Schmitthäusler</i>	Mémé	40
<i>Gangolf Peitz</i>	4 Kinner un 1 Halleluja!	41
	Mei Oma un die Predischd vum Kaplan	42
<i>Gérard Carau</i>	Generationen	43
	Vater	43
<i>Maria Ney</i>	Stoppelfeld	44
<i>Jean-Louis Kieffer</i>	Alzheimer	45

<i>Jeanne Müller</i>	Famill	46
	Adages	46
<i>Suzanne Rouget</i>	Gòde	47
	Opa	47
<i>Karin Klee</i>	Vermäschdnis	48
	Mei Welt	48
2	De fêtes et d'autres (choses) / von Festen und Sonstigem / et missen nét émmer	
	Feschter sénn	
<i>Maria Ney</i>	Dixie for New Orleans	49
<i>Jeanne Müller</i>	Grumperkiechelfesch	50
<i>Daniel Dubourg</i>	La confiture de blagatabas	52
<i>Toun</i>	L'arbre mort	56
<i>Annette Philipp</i>	Fenschterbonk	58
	Wearkstatt	58
	Gaade	59
<i>Maria Ney</i>	Harmonie mit Christrosen	60
<i>Ronald Euler</i>	26.4.1986	61
<i>Karin Klee</i>	Verloss	62
<i>Harald Ley</i>	Wenn de dòò béscht	63
	gänkden se mer	63
<i>Jeanne Müller</i>	Nuancen	64
<i>Maria Ney</i>	Frühling	64
<i>Herbert Schaal</i>	Sommerfantasie	65
	Frommer Wunsch	65
	Liebe zum Leben	66
<i>Claire Prem</i>	Wenn morjens	67
<i>Anonymus</i>	Mir schpanen zu bessern Morgn	68
	Wir schreiten zum besseren Morgen	69
3	De livres / von Büchern / vo Béichern	
	Hans-Bernhard-Schiff Literturpreis 2006	70
<i>Gérard Carau</i>	Em Johannes lauschdre. Hommage an Johannes Kühn	71
<i>Jean-Louis Kieffer</i>	Johannes Kühn- Hommage en français	76
<i>Gérard Carau</i>	Manfred Moßmann und der Hochwald	77
4	Nos auteurs / unsere Autoren	78

Chère lectrice, cher lecteur,

Le thème de « la famille / die Familie / de Famil » a connu, auprès de nos écrivains régionaux, la résonance que nous attendions un peu. Et nous ne sommes pas surpris non plus que la langue que nos auteurs ont « choisie » pour s'exprimer soit/est le francique, au point que, cette fois-ci, c'est le francique qui l'emporte nettement par rapport au français et l'allemand. S'il est vrai que le platt est la langue du cœur, il paraît tout naturel que les « liens familiaux » soient un sujet de prédilection pour ce « média », tout en reconnaissant que « famille » n'est pas automatiquement synonyme d'« harmonie » ou « entente cordiale ». Rappelons-nous les enfers que les grands écrivains de la littérature française nous ont peints des/de leurs propres familles : Jules Vallès, *L'enfant* ; Jules Renard, *Poil de carotte* ; Jean Anouilh, *Le voyageur sans bagage* ; Hervé Bazin, *Vipère au poing*...

La notion de « famille » est très vaste. Elle comprend une multitude de relations plus ou moins étroites : les époux d'abord, avec ou sans enfants ; les parents et grands-parents (der Gruußpapp et la mémé) ; les petits-enfants ; les cousins et cousines ; les parrains et les marraines ; les oncles et les tantes ; les frères et sœurs ; la parenté plus lointaine. Les problèmes de la vie en famille sont thématés : la jalousie (Pierre Borghero), la violence (Ursula Kerber), les soucis que causent les enfants aux parents (Georg Fox), la famille cassée (Lucien Schmitthäusler), le dialogue souvent difficile, compliqué entre les générations (Gérard Carau, Jean-Louis Kieffer, Hans Peter Spelz). La famille ressentie comme poids, mais aussi lieu de consolation, de guérison, de réconfort (Marlies Böhm, Jeanne Müller). Lieu aussi de reconnaissance, de respect et de fierté (Suzanne Rouget, Manfred Moßmann), d'étonnement (Michel Sirey) et de confiance (Karin Klee). Nos auteurs ont dessiné de la famille des images assez divergentes, en utilisant des couleurs allant du noir au bleu clair, en passant par le vert et parfois le rose ; images critiques, en somme, mais d'où l'humour (Lucien Schmitthäusler, Heinrich Kraus) n'est pourtant pas absent.

Mixage de sujets au deuxième chapitre. Notre doyenne Jeanne Müller y fait rentrer Leonard de Paris dans son pays où ce « locuteur de platt » se fait casser la gueule par deux jeunes ; Daniel Dubourg nous sert, à nous grands enfants, une confiture miraculeuse de « blagatabas » ; le sculpteur Toun fait des réflexions sur un arbre mort ; Ronald Euler nous rappelle Tchernobyl et Herbert Schaal et Harald Ley nous gâtent de poèmes d'amour. Herbert Schaal nous rappelle, en plus, la proche parenté du « yiddish » et de notre francique. Et nous saluons la venue d'Annette Philippe, professeur retraitée de Forbach, qui nous a apporté de jolis textes « autour de la maison ». Bienvenue au Paraple !

En ce qui concerne la rubrique « recensions », nous avons pensé faire connaître à nos lecteurs un peu plus deux auteurs du Hochwald (massif montagneux entre la Sarre et le Palatinat), à savoir le très grand poète reconnu Johannes Kühn et Manfred Moßmann qui n'est pas resté inconnu, pour autant, à nos lecteurs. Gérard Carau et Jean-Louis Kieffer ont essayé de leur rendre hommage.

L'artiste régionale de ce numéro est Maria Ney, peintre originaire de la Sarre qui habite et enseigne à Trèves. C'est Herbert Schaal qui s'est chargé de nous la présenter (p. 7).

Comme thème du prochain numéro 12 nous proposons : « la pluie et le beau temps / Sonne und Regen / Sönneschein on Rään ».

Nous vous souhaitons bonne et agréable lecture du Paraple. Et : Restez-nous fidèle !

Gérard Carau au nom de toute l'équipe

Liebe Leserin, lieber Leser,

das Thema „la famille / die Familie / die Famil“ hat erwartungsgemäß viele Schreiber gefunden. Und erwartungsgemäß war/ist die dem Thema angemessene Sprache in den meisten Fällen das „Platt“, sodass die regionalen Mundarten (diesmal: Rheinfränkisch, Moselfränkisch, Pfälzisch und Rhein Hessisch) überproportional (gegenüber Französisch und Deutsch) vertreten sind. Das liegt in der Natur der Sache: Wenn es stimmt, dass das Platt vorwiegend die Sprache des Herzens ist, dann dürften familiäre Beziehungen einer seiner vornehmsten Stoffe sein. Was nicht heißt, dass alle „Familienbände“ ausschließlich herzlich sind. Es sei daran erinnert, dass viele große Literaten uns die Familie als Hölle gezeichnet haben: Jules Vallès, *L'enfant*, Jules Renard, *Poil de Carotte*, Jean Anouilh, *Le voyageur sans bagage*, Hervé Bazin, *Vipère au poing*, um nur einige Franzosen zu nennen...

Der Begriff „Familie“ ist in den Beiträgen zu dieser *Paraple*-Nummer weit gefasst. Sämtliche Verwandtschaftsgrade und engere Beziehungen finden sich darin wieder: Ehepartner; Vater, Mutter, Kinder; Vettern und Cousinen; der „Gruußpapp“ und die „Mémé“; die Göde; der Onkel; die Geschwister. Die Probleme werden genannt, die das Familienleben ausmachen: Eifersucht (Pierre Borghero) und Gewalt (Ursula Kerber), die Sorge um die Kinder (Georg Fox), die zerstörte Familie (Lucien Schmitthäusler), die oft schwierige Kommunikation zwischen den Generationen (Gérard Carau, Jean-Louis Kieffer, Hans Peter Spelz). Die Familie als Last, aber auch als Ort des Trostes, der Heilung, der Stärkung (Marlies Böhm, Jeanne Müller). Nicht zuletzt Ort der Dankbarkeit, der Anerkennung, des Stolzes (Suzanne Rouget, Manfred Moßmann), des Staunens (Michel Sirey) und Vertrauens (Karin Klee). Es sind sehr differenzierte Familienbilder entstanden, in denen das Kritisch-Nachdenkliche überwiegt, aber der Humor auch nicht fehlt (Lucien Schmitthäusler, Heinrich Kraus).

Im zweiten Kapitel haben wir viel Sonstiges gemischt. Jeanne Müller lässt den Bistener Leonard aus Paris nach Hause kommen, wo man dem „Platt-Schwätzer“ prompt die „Fresse poliert“; Daniel Dubourg serviert uns großen Kindern märchenhafte „confiture de blagatabas“; Toun philosophiert über einen „arbre mort“; Ronald Euler erinnert an Tschernobyl, Harald Ley und Herbert Schaal bieten uns Liebeslyrik an. Herbert Schaal hat zudem „Jiddisches“ ausgegraben, um es mit einem Text der Triererin Claire Prem zu konfrontieren. Und wir haben eine Entdeckung zu vermelden: Annette Philipp, pensionierte Lehrerin aus Forbach, steuert drei Texte aus ihrer Sammlung „Rund ums Haus“ bei. Herzlich willkommen beim *Paraple*!

Der Hochwald steht diesmal im Mittelpunkt der Buchbesprechungen. Gérard Carau hat versucht, sich dem Mundartopus von Johannes Kühn „Em Guguck lauschdre“ zu nähern, Jean-Louis Kieffer ergänzt diese Hommage aus seiner ganz persönlichen Sicht. Und der Hochwald-Chronist und Dichter Manfred Moßmann wird – endlich, endlich – etwas ausführlicher vorgestellt.

Regionale Künstlerin ist diesmal die Malerin Maria Ney aus Trier. Herbert Schaal stellt sie auf S. 7 vor.

Als Thema für die Nummer 12 schlagen wir vor: „la pluie et le beau temps / Sonne und Regen / Sonn on Rään“. Da lässt sich sicher viel hineinpacken.

Wir wünschen Ihnen erbauliche Lektüre – und bleiben Sie dem *Paraple* gewogen!

Gérard Carau für das ganze Team

Die Malerin Maria Ney und ihre Bilder

Geboren 1957 in Zürich, hat Maria Ney ihre Kindheit im saarländischen Saarwellingen verbracht, wo ihr Elternhaus steht. Sie arbeitet jetzt seit über 20 Jahren als Lehrerin und Kunsterzieherin in Trier.

Schon als sie zu malen anfang, verstand sie sich nicht als Hobby-Malerin; vielmehr versuchte die talentierte junge Frau in ihren Bildern zum Ausdruck zu bringen, was mit ihr geschah, sie verletzte, tröstete und weiterbrachte. Sie benutzte dazu die Techniken, die ihr als interessierter Kunststudentin vermittelt wurden. Sie übte sich in Zeichnung, Holzschnitt und Kaltnadelradierung, im Umgang mit Aquarell- und Pastellfarben, probierte Collagenhaftes und Plastisches. Ölbilder hat sie erst wenige gemalt, Acrylfarben benutzt sie gar nicht; der leichte Stift- und Pinselstrich liegt ihr mehr als dickes Auftragen.

Wichtiger als Material- und Technikwahl scheint mir aber, dass sie sich in ihren Bildern zu spiegeln begann: einmal „Pechmarie“, einmal „Goldmarie“ – das Leben als alleinerziehende Mutter zweier Kinder vermochte es nicht, ihr Zeichenstift und Pinsel als der Hand zu nehmen, im Gegenteil. Die Voraussage des Patrons aller moderner Maler, Vincent van Goghs, dass die Maler der Zukunft farbenfrohe Bilder malen würden, ist auch bei ihr in Erfüllung gegangen. Von der Schwarz-Weiß-Grafik ist sie zu farbigem, lebensfroherem Ausdruck gelangt.

Heute versucht Maria Ney malerisch festzuhalten, was ihr wichtig erscheint, sich aber ständig verändert: Landschaften, Tiere, vor allem Vögel, Menschen und Erlebnisse mit ihnen. Ihre Bilder kommen vom Herzen und werden ihr zu Kindern, die sie daher nicht verkaufen will.

Ihre Stärke liegt nicht im Großformatigen, sondern in liebevollen Detailmalereien und Miniaturen. Niemals versteckt sie sich hinter nur Abstraktem, sondern bleibt „auf dem Boden“, will uns etwas zeigen von der Vielgestaltigkeit des Lebens um uns herum. Sie gestaltet „Erlebnisbilder“.

Herbert Schaal

Paraple bedankt sich bei Maria Ney herzlich dafür, dass sie bereit war, uns einige ihrer „unverkäuflichen Kinder“ für unsere Ausstellung zur Verfügung zu stellen. Kinder gehören ja schließlich auch zur „Famill“, oder?

Und: Herbert Schaal war in seiner Laudatio für Maria wohl ein bisschen zu bescheiden: Manche der Bilder erinnern in Aussage und Gestaltung an den großen Meister Marc Chagall. Sie sind Maria Ney besonders gut gelungen.

Gérard Carau

la famille **die Familie** **de Famill**



Maria Ney : *Liebespaar*

Verwandtebesuch

„Soll ich 's Gestreifte anziehe?“

„Do siehst de schlank drin aus.“

„Awer for zu der ingebildt Bagaasch?“

„Das stimmt, Thekla.“

„Ich glaab, ich gehn im Koschtiemche.“

„Das steht dir a gut.“

„Bloß han ich das schon so oft angehat.“

„Wenn de mennscht, Thekla.“

„Do hääsch't's, mir kennte uns nix Nejes lejschte.“

„So is's, Thekla.“

„Deswäh werr ich in de Hoseanzuch schlubbe.“

„Prima.“

„Wenn er a e bißje eng wor isch.“

„Jo, Thekla.“

„Ei Gewitter, Otto! 'S Gestreifte, 's Koschtiemche, de Hoseanzuch... Du gibst mir immer recht. Jo, Thekla, jo jo jo... Hascht scheint's iwerhaupt kän ei'ni Mänung. Solle mir iwerhaupt fahre?“

„Nä.“

Goldni Hochzeit

E großes Fesch! All Verwandte, wo ma im Stille nit lejde kann, sin do. Soviel herrliche Geschenke... wo ma nit brauch. Rede werre gehall: daß ma so lang mitnanner geschafft hat, daß ma die Junge großgezoh hat, daß ma im greeschte Krach nit ausenannergang isch.

Wamsche un Pitsche, es fehlt an nix, im Gähdäl, s'isch von allem viel seviel do. Awer ma derf doch nit zwanzisch Kuche kabuttgehn losse! E Dodsind for jeder, der wo die schlimme Zejte erläbt hat.

Allä, werd ausgetrah. Kinner mache das gär, weil se meischtens e Trinkgeld verwitsche. 'S Isabell, de Thorsten, de Mischa, es Diana: All schlääfe se sauber ingewickelti Fressaasch im Dorf erum. Zum Parrer geht e besonnensch großes Paket; de klän Patrik derf's hinbringe. Der isch e hell Kerliche un babbelt als ganz luschtisches Zejch.

Er drickt off die Klingel un luht durch de Schlitz, wo die Poscht ningeschmiss wird. Im geischtliche Haushalt presseert's nit; awer noht kommt de hochwirdische Herr ganz persönlich angeschlabbt un strahlt dene Stubser an.

„O je, so e Haufe Kuche! Ob ich dene packe?“

„Genausohat de Oba geschwätzt.“

„Un was hat die Oma gesaht?“, froht de schlaue Parrer.

„Noh Goldne Hochzeit komme gemänerhand Beerdischung, un do brauche mir dene Sprichklobber wieder.“

Franzose

Noh me verlorene Kriesch han Kinner kän Babbe. Die hucke zwische Stacheldraht i'me Laacher, Rähn off m'Kopp, die Uniform naß iwer de Haut, un krepere vor Hunger.

Wejbslejt un Kinner dehäm, die schiebe a Kohldamp, bibbere vor Kält un hause in kabuttne Hejser, wo Rähnwasser die Wänd runnerlaaft. Mancher kriecht de ewische Huuschte un landt off m'Kärchhof.

'M Marrie sei Schorschl werd immer ohmeerischer. Der hat ball kän Hinnere meh. Un sei Aue, die glotze bloß off de Brotkaschte, a wenn kän Brot drin isch. Welli Mamme kennt so ebbes mitansiehn?

Do erfahrt 's Marrie, daß die Dejtsche, wo aus Lothringe stamme, franzeesisch werre dirfte, a wenn se nit Franzeesisch schwätze, un dass die, wo Franzose wäre, die doppelte Lebensmittelkarte krähte, un well äs in Forbach off die Welt komm isch, laaft's dabber off 's Humborjer Stadthaus, un tatsächlich... dort macht ma nit viel Geschiß: Die Franzose wolle, daß so viel Franzose wie meeschlich an de Saar erum läbe, un deswäh werre 's Marrie un sei Schorschl in nullkommanix Franzose.

A la bonheur! De Schorschl brauch nimmeh off de Brotkaschte se glotze. Jetz zischt's in de Pann. Dem Marrie lacht 's Herz im Lejb, wenn's sieht, wie sei änzischer Bu offblicht. Bloß drumrum die, wo länger hungere misse, sin nejdisch un ziehe e Flätsch: Franzose!

De Schorschl werd e strammer Mannskerl. A'me scheene Dah kommt off Franzeesisch e Schrejbes, wo drinsteht, daß er inricke soll. 'S Marrie rennt off 's Stadthaus un froht, ob ma das von sellemols nit rickgängisch mache kennt, well's jo wieder genung se esse gäb? Die Beamte lache bloß. Un wie wieder e Schrejbes kommt, wo off Franzeesisch drinsteht, daß de Schorschl in Indochina dotgeschoß wor wär - pour la patrie - , do lache a die Nochberschlejt. Franzose!

L'errante

J'allais souvent à la brasserie « La Belle Epoque », à Metz, pour y boire un café et rêver un moment. J'avais remarqué, à plusieurs reprises, une femme, plus âgée que moi, toujours seule elle aussi, et invariablement assise à la même place. J'avais déjà vu cette femme en Tunisie, à Tunis, lorsque j'étais enfant. Je savais qui elle était, mais je n'osais me manifester. Un jour, pourtant, je m'approchai d'elle. Elle leva les yeux vers moi, hostile, prête à m'éconduire. Je regrettais déjà mon audace mais je ne pouvais plus reculer. Je lui dis mon nom. Elle sembla ne pas se souvenir. Je lui parlai de ma mère. Son visage s'anima légèrement, mais ne s'éclaira pas.

- Oui, je me souviens maintenant. Il y a bien longtemps de cela. Vous étiez un enfant aux yeux rêveurs. Comme beaucoup d'enfants, d'ailleurs. Vous deviez avoir une dizaine d'années, à l'époque...

Je n'avais jamais entendu sa voix qui était un peu rauque mais empreinte malgré tout d'une certaine douceur un peu lointaine. Comme si cette douceur reparaisait à l'occasion de notre rencontre, après avoir été enfouie pendant de longues décennies sous d'autres sentiments plus amers.

La femme se ressaisit pourtant et ajouta d'une voix plus dure, plus abrupte:

- Alors vous savez.

Comme je ne répondais pas, elle insista :

- Vous savez qui je suis. Alors vous savez aussi ce que j'ai fait...

Je balbutiai :

- Je peux vous laisser, m'en aller... Si je vous importune.

- Pas du tout.

Puis d'une voix presque méprisante, en relevant la tête d'un air hautain :

- Vous êtes venu pour en savoir plus, je suppose.

Je fis un geste de la main comme pour balayer quelque chose:

- Je vais m'en aller...

Je m'apprêtais à me retourner pour m'éloigner, lorsqu'elle m'arrêta d'une voix redevenue plus douce :

- Non, restez. Pardonnez-moi. Je me suis trop endurcie. Asseyez-vous.

Je m'exécutai tout en essayant de me justifier :

- Ce n'est pas ce que vous pensez. Je ne voulais pas être indiscret. Je...

- Je sais. Je vous avais remarqué à votre table habituelle, là-bas, près de la fenêtre. Or, vous avez apparemment hésité longtemps avant de m'aborder.

- Oui, en effet.

- Vous savez quoi exactement ?

- Ce n'est pas pour cela que je suis venu. Enfin, pas entièrement.

Elle garda le silence, pencha la tête avec l'air de dire : « Enfin, il va parler. ».

- Je ne sais comment vous dire. Je n'ai pas assisté au drame. Mais les grandes personnes, mes parents, en parlaient devant moi, en m'ignorant. J'ai imaginé la scène et elle m'a fasciné. Vous, surtout, vous m'avez fasciné.

- Comment ? (Elle avait haussé le ton.) J'ai tué mon mari et je vous ai fasciné.

- Oui.

Le mot se détacha, tout seul, tout sec.

La femme sembla complètement décontenancée, désespérée. J'eus même l'impression qu'elle allait pleurer. Elle se ressaisit :

- Attendez. Il faut que je vous remette tout cela en mémoire. Excusez-moi pour la crudité de mon langage: j'ai abattu mon mari en pleine rue, à Tunis. J'ai déchargé sur lui tout mon pistolet. Et tout cela, parce qu'il voulait me quitter pour partir avec une autre femme. Vous voyez, il n'y a même aucune noblesse, aucune élégance, dans mon geste. Alors qu'est-ce qui pouvait bien vous fasciner là-dedans ?!

Elle s'interrompit un court instant et ajouta, apparemment très troublée, d'une voix plus basse :

- Fasciner, comme vous dites...

- Il n'y avait rien de malsain dans mon intérêt pour vous...

Pris d'un doute, elle m'interrompit :

- Mais aujourd'hui, est-ce que je vous fascine encore ?...

- D'une certaine façon, oui...

Elle secoua la tête en regardant de côté, d'un air à la fois abattu et stupéfait, tout en marmonnant :

- Non, mais ce n'est pas possible...

Je repris :

- Il faut comprendre. Me comprendre. J'étais un enfant. Et cette... affaire... était l'affaire des grands. Des grandes personnes. Elle m'était étrangère. C'était la vie. La vie qui m'attendait. La vie des adultes. Confusément, je me doutais bien de ce qu'était l'amour entre deux êtres. Mais le reste : les ruptures, les drames passionnels. Tout cela m'échappait. Il y avait déjà le divorce de mes parents qui battait son plein. Et puis il y a eu « vous ». Votre geste. C'était autre chose encore. Je vous ai imaginée - et cette image est toujours restée en moi - sur un trottoir de Tunis, très droite, le bras tendu, un revolver dans votre main. Vous tirez et l'homme de votre vie s'écroule: J'ai compris plus tard que mon esprit romanesque était précoce, lorsque j'ai lu des romans dans lesquels étaient décrits ces drames passionnels. Malgré l'horreur de votre geste, vous m'apparaissez - et c'était plus fort que moi - comme une héroïne, ou tout au moins un personnage de roman. Un personnage de la vie que je ne connaissais pas encore... Mais ce mot – « passionnel » - a déjà un reflet tellement mystérieux, un peu sulfureux ; il cache ce mélange subtil et terrible, surprenant aussi, d'amour et de haine. Comment un enfant ne serait pas...

Elle m'interrompit brutalement :

- Non, non! Il ne faut pas. Je ne veux pas que vous pensiez cela, que vous me voyiez comme cela, avec ces yeux-là. Vos yeux, votre regard ! Ne comprenez-vous pas que c'est terrible pour moi. Laissez-moi avec ma sordide histoire. Et puis, ce que vous ne ressentez pas, c'est qu'en tuant mon mari, je me suis tuée aussi, d'une certaine manière. C'est pour cela que j'ai déchargé toute mon arme sur lui. Je tirais sur lui, sur moi, sur elle - l'autre femme.- peut-être sur l'humanité entière. Ce que vous ne savez pas non plus, c'est que, quand il a reçu les premières balles, il a tourné son regard vers moi. Oh ! ce fut terrible. Il n'y avait aucune surprise dans ses yeux, aucun reproche ; je crois même qu'il y avait de la compassion, peut-être même plus, peut-être de... non, c'est fou de dire cela...

Elle s'arrêta. Nous gardâmes le silence un moment. Je ne voulais pas parler. Je désirais la laisser continuer. C'est tout juste si j'osais respirer... Quand elle reprit la parole, je compris qu'elle voulait en terminer :

- J'ai assumé. J'ai bénéficié de l'indulgence des jurés. C'est souvent le cas pour ce genre d'affaire. J'ai fait un peu de prison. Mais ma véritable prison a commencé lorsque j'ai été libérée. Je suis prisonnière encore aujourd'hui de ce que j'ai fait. J'erre de ville en ville, exerçant n'importe quel travail, puis un autre, ne me fixant sur rien, ne m'arrêtant nulle part. Ici, à Metz, je suis restée un peu plus longtemps. Mais je vais repartir un de ces jours. Je le sais. Je le sens. Et puis, je regrette d'avoir tué mon mari. Peut-être me serait-il revenu un jour ? Ce que j'ai fait est irrémédiable. Je ne peux rien y changer. Ma punition est quotidienne. Mais rassurez-vous, vous n'avez pas rouvert inutilement cette plaie. Ce soir, je repasserai dans ma mémoire les meilleurs souvenirs, les plus beaux moments passés avec lui, avec cet homme, au début, avant que je ne le détruise.

Je me taisais toujours, bouleversé.

- Maintenant, nous allons nous séparer. Je ne vous en veux pas. Mais vous comprendrez que je ne tiens pas à vous revoir. J'espère que vous ne m'en tiendrez pas rigueur. (Je secouai négativement la tête.) En revanche, je vous demande de ne plus me voir sous ce jour: condamnez-moi plutôt en vous-même, je préfère. Je ne mérite pas tout ce que vous m'avez dit. Je ne suis pas cela. Et encore moins une héroïne. Même pas un personnage de roman. Oubliez-moi, si cela vous est possible. Promettez-moi au moins de me voir autrement.

Ces derniers mots avaient été prononcés d'une voix intense :

- Je vous promets, ai-je balbutié.

La femme se leva, prit son sac, et, avant de me quitter, posa la paume de sa main sur mon front. Un geste affectueux, un adieu, un contact peut-être avec le passé? Peut-être aussi, oserais-je le dire, une sorte de bénédiction...

Par la vitre, je la vis s'éloigner rapidement, sous une pluie qui commençait à tomber, comme pour effacer cette silhouette douloureuse qui allait porter ailleurs son deuil, son chagrin, son remords, ses regrets.

Je ne l'ai jamais revue. Elle n'est jamais revenue à « La Belle Epoque ». Par la suite, j'ai cessé également de fréquenter cette brasserie.

Récemment, bien des années après cette rencontre, le courage m'étant revenu, j'ai désiré revoir « La Belle Epoque » et m'y arrêter un instant, pour y faire une sorte d'escale et de pèlerinage aux souvenirs. Mais à la place du café, je trouvai un magasin de vêtements modernes.

Je quittai précipitamment les lieux, et empruntai la rue par laquelle avait disparu l'errante, quelques années auparavant. Mais aucune pluie ne tombait sur moi, ce jour-là, pour estomper ma fuite.

41 ä' Gööschtert

1941 hät mein Mamm óp dä Romika geschafft
Stiwwele gemaat o' Schöuh

Vill hät se net verzéllt
Äwer ään Geschicht hun ich mir behaal:

„Denn hät Stöucherfett gäerss,
kanns de dir daat vierstellen?“

Konnt' ich mir **net** vierstellen.

Wä woär daat,
wollt ich gär wessen:
Woär et e Russ, e Fransöös, en Deetschen ?

„Ich wääß et och net,
die durften neecht schwäätzen.

Schrecklich hät denn öösgesejhn.
Die dénn Bään än der gestreefter Boks.
Daat stépsig Gesiit. On dann die A.en. Die dónkel A.en.“

Wat hun die dòò gemaat ?

„De Dräeckäämern föttbrööt o' leer gemaat.
Die seen öös HéNZert kómm. De ganze Wäh gelaaf.
Mät dennen durfte' mir net schwäätzen.
Denn hat sö en Hónger, dat en daat Stöucherfett gäerss hät.

Daat hät mir sö lääd gedòòn, wie eech daat gesejhn hun,
Du hun ich em denn Daach drop en Schmier än denn Äämer gelööt.
Wat woär denn sö fröh! Hät dä geköökt, mich ugeköökt,
wie e' mät demm leeren Äämer z'reck komm äs.“

Die ään Schmier äm Äämer,
die Schmier
die nicht mee ch stólz óp mein Mamm.

*1941 in Gusterath: meine Mutter arbeitet in der Schuhfabrik Romika.
Viel hat sie aus der Zeit nicht erzählt, aber ich erinnere mich an dies:
„Der aß Maschinenfett, kannst du dir das vorstellen?“*

*Ich konnte es mir **nicht** vorstellen.
Wer war das? Ein Russe, ein Franzose, ein Deutscher?
„Das weiß ich nicht, die durften nicht sprechen.
Schrecklich sah er aus. Dünne Beine. Gestreifte Klamotten.
Staubiges Gesicht. Und die Augen. Diese dunklen Augen.
Sie mussten Abfalleimer ausleeren. Kamen aus dem Lager Hinzert.
Waren den ganzen Weg gelaufen. Mit denen durften wir nicht reden.
Der hatte so einen Hunger, dass er das Maschinenfett aß.
Am nächsten Tag legte ich ihm ein Butterbrot in den Abfalleimer.
War der froh, als er mit dem leeren Eimer zurückkam.“
Das eine Butterbrot. Es macht mich stolz auf meine Mutter.*

Gruußpapp

die Stalltür geht auf
den rostigen Nagel hängst du

nur die kleine Tür zwischen Stall und Küche
du wechselst das Schuhwerk: Feierabend

deine Arbeitsjacke ziehst
die braunkarierten Hausschuhe an
zwischen dem Gummi ein Rest von Stroh

50 Jahre danach
stehe ich im umgebauten Haus

Ich rieche deine Jacke
Ich sehe sie
nirgend
wo

Opa am Ende hatte

Magenkrebs er
war ein dürrer Körper der
in einer speckigen Hose schwamm

kreide
bleich

stöhnte er:
„Holt eine Axt
und schlägt mich tot!“

Mee Papp hät

Seens gedengelt
Wiss gemeht
Plöu gefoähr
Stään geròòf
Äämer getròòn
Pélpes geróppt
Stròòß gekiert

On eeech?

Häut nääs
neescht fierdig brööt...

Plöu *Pflug*
Stään *Steine*
Äämer getroon *Eimer getragen*
Pélpes *Unkraut*
Häut nääs neescht fierdig brööt
Heut wieder nichts zustande gebracht

Et Maarie

En ääfach Fraa:
neecht Extras

Nie weet gerääst
nie än der Zeidóng gestann
nie mòl en Beluäwijóng kréjt

Äwer kään Bóks ze dräerkig
kään Äämer ze schwier
kään Zeet ze lang

Émmer e' fréndlich Wuärt

En ääfach Fraa:
mein Mamm

nie mòl en Beluäwijóng kréjt *nie eine Belobigung bekommen*
émmer e' fréndlich Wuärt *immer ein freundliches Wort*



Die schöne Cousine

Meine Cousine Heide war das schönste Mädchen im Dorf. Sie war so hübsch, dass ihr die Männer bis auf die Treppe vor der Haustür nachliefen. Das lag an ihren schönen Augen. „Und davon hat sie zwei!“ sagte mein Vater immer.

Ihr Bruder Hermann war das genaue Gegenteil. Er war als Kind vom Heuboden gefallen und hatte eine krumme Nase. Alles was Hermann anfasste, ging schief. Von ihm sagten die Leute: „Der kann den Arsch zum Fenster raushalten, der schießt sich immer noch ins Bett.“

Im Sommer 1968 gab es im Dorf böse Gerüchte über Hermann und Heide. Heide packte ihre Koffer und ging nach Australien. Hermann soll Versicherungsvertreter in Norddeutschland geworden sein. Niemand hat mehr etwas von den beiden gehört.



Petticoat

Meine Cousine Heide hatte als erstes Mädchen im Dorf einen Petticoat. Der sah schick bauschig aus, war bunt kariert und unten mit weißer Spitze. Es war kam zu übersehen, dass dieser neue Rock auch von den älteren Herren bewundert wurde.

Wenn wir Jungs zusammen bei Bauer Wendt im Schuppen saßen und heimlich Zigaretten rauchten, versuchten wir uns auszumalen, wie es bei Heide **unter** dem Petticoat aussehen mag. Das machte uns so raschelig, dass wir das Rauchen schnell beendeten und mit etwas anderem anfangen...

D' Schädlichkeit vum Duwack

Monolog in ènem Akt

Persone : **Ivan Ivanovitch Nioukhine**, *Männ vun seynere Frau, sie dirigiert e Musikschul un e Mädelpensionat.*

E Biehn im e Vereinssaal.

Nioukhine, *längi Kotelette, ken Schnäutzer, hat e alder Schobe àn, kummt majestätisch berin, griesst s'Publikum und zowellt àn seym Bruschtduch.*

Mey Dàme un Fr so ze sà, mey Herre. *(Er streichelt sey Kotelette.)* Sie hân meynere Frau verlängt, sie soll mich dà heyt Owed, Fr e gutes Werk, e Konferenz iwer e Thema, wu jeder mitkummt, abhalte mache. Sie wille e Konferenz, nà mache m'r halt e Konferenz, vun mir àus isch's m'r Worscht egal. Ich bin wohl net Professor, ich hân iwerhaupt ken Universitäts-Diplom, ich schaff awer trotzdem schun dreysich Jähr ohne Ruh un Rascht, un Fr so ze sà uf Koschte vun meynere G'sundheit, àn rein wissenschaftliche Probleme; ich denk dràn Daa wie Nacht, un stelle Eich vor, es kummt sogar vor, dass ich gscheydi Artikle schreyb, gscheyd isch 's richtiche Wart a net gàn, wànn m'r so will, awer fascht, wànn ich m'r dene Àusdruck erlawe därf. So hân ich dà s'letscht e gàn länger Artikel gschrib, wu g'heischt hat: „Iwer d'Schädlichkeit vun gewisse Insekte“. Er hat meyne Dechter gut g'fall, hauptsächlich 's Deil wu's um d'Wantze gàng isch, awer wie ich ne noch emàl dorich geläst hân, hân ich ne verriss. Weyl, m'r kànn ruhich schreywe, was m'r will, musch doch immer wider Giftpulver strau. Bey uns dehem, isch alles voll Wantze, sogar im Klavier hucke se... Als Thema vun meynere Konferenz heyt Àwed, will ich G'fähr erwähne, wu de Genuss vum Duwack Fr d'Menschheit bedeyt. Ich bin selwer a Raucher, weil awer mey Frau g'sat hat, ich muss iwer d'Schädlichkeit vum Duwack rede, git's nix ze diskutiere. De Duwack? Nà rede m'r halt vum Duwack, mir isch's dodal Worscht; un Ihr, mey Herre, ich ràt Eich meym Vortrach mit'm bassende Ernscht zuzehere, schunsch grien m'r Huddel. Dene, wu e seriösi un rein wissenschaftliche Konferenz Angscht macht, kinne sich d'Ohre zuhewe oder de Saal verlasse. *(Er zowellt àn seym Bruschtduch)* Ich wend mich gàn bsundersch àn die Herre Doktere im Saal, sie kinne in meynere Konferenz sehr nitzliche Informatione finde, weil d' Duwack, ausser seynere Schädlichkeit, a in de Heilkunscht verwend wird. Wànn m'r zum Beispiel e Muck in e Duwakslad huckt, freckt se, wahrscheynlich àm e Nerfezàmmebruch. De Duwack ich hauptsächlich e Plàntz... Wànn ich e Konferenz abhalt, blicker ich gewöhnlich mit'm rechtse Au, misse eich net dràn achte, es isch weil ich ufgerejt bin. Ich bin noch immer unhemlich nervös gewenn, awer blickere du ich erescht seit'm 13. September 1889, wie mey Frau, wànn ich so sà derf, unseri viert Tochter, s'Varvara, gebor hat. Mey gànzi Dechter sin àm e 13. uf d'Welt kumm. Awer *(Er lubt uf sey Auer)* bleywe m'r beym Thema; es hat g'heischt e Stund, nit meh. Ich will Eich doch noch schnell sà, dass mey Frau e Musikschul under sich hat un e Mädelpensionat, dies heischt, kenn richtiches Pensionat, awer fascht so ebs. Under uns gsat, mey Frau isch wohl immer àm Jomere, awer sie hat Geld uf de Seit, so ebs wie vierzich oder fuchzig dausicht Ruble. Un ich, ich hân noch kenn Kopeck, kenn Penning im Sack, s'hat awer kenn wert devun ze rede! Im Pensionat hân ich de Hàushalt under m'r: ich geh inkafe, mach d'Abrechnung vum Hàuspersonal, schreyb d'Àusgawe uf, mach d'Hefter, verdilich d'Wànze, fìhr de Madam ihr Hindel spaziere, fàng d'Meys... Gischt owed, hân ich under ànderem de Keche Mehl un Butter solle gin, s'hat g'heischt s'git Pànkuche. Un g'sin'r, heyt marje,

d'Pänkuche sin schun geback gewenn, stürmt mey Frau d'Kich herin un meld uns dass drei Koschtgängerine keni esse, sie hän d'Mändle g'schwoll. Jetzt hän m'r Pänkuche rescht, was mache? S'erscht hat mey Frau se wille in de Keller dràn lässe, hat awer nàt làng iwerleht un hat m'r g'sat: „Du kànnsch se selwer esse, Vogelscheich.“ Wànn se schlecht gelàunt isch saht se so zu m'r: „Vogelscheich“, oder als noch „Giftschlàng“, oder „Satan“. Wie wànn ich ebs deywliches àn m'r het! Sie isch immer schlecht gelaunt... Die Pänkuche, die hän ich net gess, ich hän se enunter geworicht ohne ze kae; weil ich immer àusg'hungert bin. Gischt Òwed zum Beispiel, hän ich nix s'Nachtessè griet. „Du, du Simpel wu de bisch, hat se g'sat, dich brauch mer net fittere...“ Awer (*Er luht uf sey Auer*) mit dem Gereds sin m'r vun unserem Thema weg kumm. Also weiter. Ich bin sicher, dass ihr liewer Musik däte here oder e Oper... (*Er stimmt àn:*) „Ein Jäger aus Kurpfalz der reitet durch den grünen Wald, er reitet hin un her, er reitet hin un her.“ Ich weis nimme vun wem dass dies isch. Unseri Musikschul isch in de Finehundegass, Nummer 13. Wànn ich mey Läwe verabbelt hän ischs wahrscheyns, weil m'r Nummer 13 wohne. Mey Dechter sin alli àm e 13. gebor. Ja, unser Hâus hat d'Nummer 13! Ich hän nix fertich gebrung, ich bin alt war, un bled... Ihr gsin jà, ich mach jetzt dà e Konferenz, ich scheyn luschtich, awer àm liebschte dât ich kreysche, so laut wies numme geht, un fortfliehn, egal wu àne, àns End vun de Welt. Mey Frau hat siewe Dechter... Nâ, pardon, sechs glâb ich... (*schnell:*) Siewel! S'Anna, s'elscht, isch siewenezwânzich, un s'jingscht, siewezeh. Ihr Herre! (*Er luht um sich herum*) Wànn ihr wisste! Ich leb jetz dreydreysich Jähre mit meynere Frau, un ich kànns ruhich sà, dies sin allewâ d'beschde Jahre in meym Läwe, dies heischt wohl net d'glicklichte, nâ, awer ball e so ebs. De Deywel soll se hole (*Er luht um sich herum*) Sie isch noch net dà, ich kànn noch frei redde. Ich hän schrecklich Angscht... Ich hän Angscht, wànn se mich ànluht. Ja, was hän ich jetz äwe g'sat? Wànn mey Mädle noch net g'heyerat sin ischs allewâ, weil se schichtere sin un weil d'Männer ken Geleyeheit hän fr se ze gsinn. Mey Frau will niemànde fr e Fescht oder fr e Nachtessè inlade, die isch e so hungerich, so bees, so neydich, wie soll dânn dà eber zu uns kumme? Awer... Ich kànn Eich ebs verrâde... (*Er kummt àn de Rând vun de Biebn*) G'sin kànn m'r d'Dechter vun meynere Frau, àn de grosse Feyerdâ, bey ihrer Tante, d'Natalia Séménovna, ja, die mit de Rhematisse, un wu e gâler Rock mit schwarzi Dipple àn hat, m'r dât grad mánne es hat eber Wânze uf se g'straut... Bey ihre gits Toastle... Un wànn mey Frau net dart isch, kànn m'r sogar e Glâsel Wodka enunder schitte... (*Er macht d' Gest.*) Ich kànn's ruhich zugin, mit àm glâne Glâsel spir ich's schun, un nâ fihl ich mich so leycht un im selwe so traurich... Un nâ grieh ich e Luscht, e Luscht, wànn Ihr wisste! (*Eiferich*) Ja, abhaue, alles stehn un leye lässe, abhaue egal wu àne, dies enge un blede Läwe, die bees Frau, so hungriich un so glânlich, wu mich dreydreysich Jähre gekreyzicht hat, verlâsse un weyt, weyt fort stehn bleywe, im e Feld, gânz ruhig, wie e Bâm, wie e Grenzstân, wie e Vogelscheych, un vergesse, unter'm helle Mondscheyn, alles vergesse! Aus dem verfrânzelte Hochzeitsschobe schluppe, wu ich schun dreydreysich Jahre uf'm Ricke hän! (*Er zieht d' Schobe àus, werft ne uf de Bode un dapt druf*) Dâ, dà hasch se! (*Luht geye d'Kulisse un zieht schnell de Schobe wider àn*) Mey Frau isch ànkumm, sie kummt geye d'Kulisse... (*Er luht uf sey Auer*) D'Stund isch schun erum. Wànn se eich frât, sà, ère doch, ich bitt eich, sà, ère das d'Konferenz statt g'fund hat, un das de Vogelscheych... ich also... sich gut g'schickt hat... (*Luht geye d'Kulisse, hischtelt.*) Sie luht dà riwer... (*Laut:*) Un weil im Duwack dies g'fâhrliche Gift steckt, wu ich äwe erwähnt hän, ràt ich eich uf kene Fall ze rauche, un ich hoff, dass die Konferenz iwer „D'Schâdlichkeit vum Duwack“ net unnedich gewenn isch. Ich bedânk mich fr d'Ufmerksâmkeit.

Er griesst un zieht sich majestätisch zerick.

(Nous remercions cordialement Alphonse Walter de nous avoir confié sa belle adaptation en platt (francique rhéнан du pays du verre du texte de Tchekhov.)



Maria Ney: *le guitariste*

*Pour ma femme et ma fille
Elles me mirent la couronne de Père
et me la remettent chaque jour
Qu'elles en soient ici, bien imparfaitement, remerciées*

*Les enfants d'un grand désir
viennent souvent de très loin
A peine nous ont-ils adoptés
qu'ils repassent le seuil pour le lointain*

Vadderdaa

E warmer Wind
hat dich, Kind,
uns ins Hàus geweht

Vun unendlich wèit
hinder de groß' Zèit
vun iwwer 'm ewig unruhiche Meer

Dich uns mitte im e Summer
haergénn als Gschenk
un dèi schwarzi Aue
als Spiggel

Im Haerbscht wu kummt
fèiht dich e kaldi Luft
wie e unbarmhaerzichi Well
iwwer d'Schwéll
Enàus

Es zieht, Kind,
es zieht dich fort
ins verwèrwelde Lèwe

Lu varàn dich
Lu zerick
un schenk uns hie un dà
e milder Blick

Lait de novembre

Novembre a toujours été un fichu mois. Tout en nuance de gris. Dès potron-minet, volutes blafardes, laiteuses masquent toute vaine percée du soleil. La seule lumière paraît être la flamme vacillante des petites bougies déposées sur les tombes à la Toussaint. Ou encore celle menaçante dispersée par les betteraves monstrueuses taillées par ma grand-mère. En somme, rien de bien engageant.

Mois honni de mon enfance aux odeurs mêlées de lait de vache tiède et de purin.

Je déteste le lait. Fillette, ma mère m'envoyait quérir le lait frais de la ferme à la nuit tombante - promenade vespérale dont je me serais bien passée. Si bien calfeutrée à la maison, je rechignais à quitter sa quiétude chaleureuse et rassurante pour rejoindre la laiterie après la traite du soir.

Mais voilà, entre chien et loup, à l'heure où les ombres se font évasives et se confondent sournoisement, je cheminais entre les buissons, mon pot au lait à la main. Ce pot, malgré les lavages soigneux et répétés de ma mère, conservait l'odeur aigrelette de l'haleine d'un bébé qui régurgite. Premières effluves de cette échappée nocturne et olfactive...

Ma petite silhouette avançait craintive entre deux zones d'ombre dans ce chemin collant de gadoue et surtout noir : nous vivions un peu à l'écart du village. L'éclairage public clairsemé s'étouffait déjà dans le brouillard naissant. Ses néons froids nimbaient faiblement la rue déserte d'un halo mouillé, suintant. D'un poulailler me parvenaient les odeurs suaves des poules, des fientes, de la paille usagée et le remugle si particulier des fruits pourris qui ont servis à la distillation et qu'on a jetés dans un coin. La fragrance moite d'un fumier fumant piquait mes narines, même engourdis par le froid.

Mon souffle haletant contribuait à rajouter un voile blanchâtre à toutes ces fumerolles tremblotantes émanant de la basse-cour et de la rue.

Tout n'était que brumes, bruits sourds, jappements et aboiements lointain. Quelques meuglements étouffés signalaient l'étable bien avant que sa lueur agressive ne me surprenne. Au loin, quelques conversations trouaient le silence du village.

La lumière bleutée de la laiterie m'accueillait sans chaleur. Néons crus et ultraviolets contribuaient à figurer une atmosphère fantasmagorique et morbide, hors du temps et de la vie. Devant l'étable, les grandes jarres en aluminium, grises dans la lumière blanche des lampadaires, attendaient déjà leur ramassage. Mêlée à celle des vaches, l'odeur âcre, forte, envahissante du lait tout juste trait me saisissait. Je tendais mon pot bravement à la fermière pour obtenir le breuvage blanc, épais, odorant et mousseux, servi à la louche, qui me dégoûtait. Le pot rempli, je rentrais hâtivement, courant parfois, le lait tiède contre mon cœur.

C'est curieux, jamais je ne me vois chercher le lait un beau soir d'été. Toujours mon chemin est ponctué de fantômes errants, de bruits inconnus et d'angoisses enfantines. Les haies bordant la maison semblaient toujours receler quelque monstre tapi n'attendant que mon passage pour me dévorer. Et si par malheur un chat errant faisait bruire quelques feuilles dans les fourrés, le cœur battant à tout rompre, je prenais mes jambes à mon cou au risque de verser le lait chèrement gagné.

De retour au bercail illuminé et chauffé, j'endurais encore l'ignoble et entêtante pasteurisation d'un lait que je ne buvais jamais. Sans parler de sa casserole visqueuse à curer...

Les jarres en aluminium ont disparues depuis longtemps du bord des routes... Rares sont les fumiers qui subsistent encore. Quant aux fruits pourris de la distillation, ils se cachent, si tant est qu'ils existent encore.

Mais le lait, frais ou industriel, me répugne toujours.

Ään Wort

Ään Wort nur
wo zwéschen us steht
ohne ze iwwerlään
dahigesaat
ään Wort

for deich nur en Wort
en bésschin geschdéppelt
for meich en Iwwerschréft
vaaner großen Geschicht
doot ernscht

Em alten Haus

Beinääkscht ze klään fó allegaaren
haut vill ze groß fó deich allään
Lachen Kreischen Mussik Lewen
un wéi se kómm sénn
sénn se nôénanner gang

Hall bloß kää Angscht
et éss doch émmer
noch et selwich Haus

Et Echo vaan de Stémmen
waant weider én de Ecken
un wann de mét der selwer schwätscht
péschbert alsemòòls
vaan irjentwo en Antwort

Zémmer fó Zémmer
fällt én Rouh
Erénnerongen brauchen
wenich Plätz

En ääner Gass

De Leit weider unnen én der Gass hann neischt davaan métkréit.

Un déi newendraan hann nét driwwer geschwätzt. Et gétt äänen jò aach neischt aan un wo géfft et nét als mòòl Balawer.

Métten én der Woch òwends nò elf Auer laudet Sturm beim Jutta aan der Dier. Vorséchtshalwer loudet aam Klofenschder un rouft én de Naat: „Wer éss dann lò?“

„Mach dapper of, eich bénn et, et Moni“, péschbert ääner.

Et Jutta vaan unnen un et Moni vaan owen aus der Gass wòren noch nie per „du“. Awwer et Jutta spiert de Not un sperrt schnell of.

Et Moni fällt em entgént. „Mach dapper zou, er soll méch nét gesinn.“

Awwer et wòr jò kää Minsch dò, außer innen.

„Komm setz déch, trékn en Glass Wasser un verzehl.“ Zou er Frau, wo so außer séch éss, saat ma nét „Sie“.

Et Moni huckt om Stouhl und stoert for séch hin. Kää Wort, kää Pieps.

Vaan außen éss neischt Offällijes ze gesinn, de Klääder sauwer un ganz.

Et Jutta woscht séch ball kää Ròòt meh.

„Eich roufen aam beschden de Dokder“, saad et un hillt et Telefon.

Wei spréngt et Moni vaam Stouhl un krawwelt halwer onner de Désch. „Kää Dokder, kää Dokder“, ziddert et. „Er hat méch nét geschlaa, gaanét geschlaa, beschdémmt nét.“

Nò em Stirmchin berouhichd et séch, wéll of et Klo un dò sperrdet séch én.

Em Jutta wòret jezz némmeh ään doun un et rouft bei der Bolizei aan.

Déi wollten äänen vorbeischécken.

Et Jutta lääft aan de Klodier ém Flur zeréck, kloppt, haut mét der flach Hand dagént, riddelt aan der Schlänk, rouft, schwätzt mét Engelszongen un stirft selwer dausend Doode.

Ennen réppelt séch neischt.

Un de Bolizei kémmt un kémmt nét bei.

Endléch dräht séch langsam der Schléssel ém Schloss. En Zeitlup gétt de Dier of.

Lò stétt en Frauminsch met leeren Auen, weiß wéi de Wand.

Em Jutta gefriert et Blout én de Odern. Et kémmt erscht zou séch, wé't Moni schonn de Hausdier of hott. „Bleif, bleif doch!“ Haddet dat gesaat odder nur noch gedenkt?

Un't Moni gétt bléztartich én de Knéi, schleicht mucksmeischenschdél hénner de Hecken dorch de Vorgaarten, pirscht omm Trottwar aan de geparkten Audos vorbei un éss ém Donkeln verschwonn.

En half Ewichkätt späder kommen zwei Bolizischden. For déi éss dat neischt Naues. Un beim Moni wòret aach nét de erscht Tour. Et wär jò freiwéllich ausem Frauenhaus nommò hämm gang. Wat soll ma dò machen?

Dissmòòl éss et Moni nét zeréck komm.

En Jòhr späder gesinn déi zwei Fraleit séch zoufällich én der Stadt, loun séch aan un saan nur: „Gudden Tach.“ Wie fréijer.

Un't Jutta wäas wéi ganz sécher, dat déi schlémm Naat ausem Monika seinen Auen for émmer verschwonn éss.

egal wierumm...

dass lischd geseh werd am end vum tunnel.
 dass lischd geseh werd im dorschebanner vum schilderwald.
 dass lischd geseh werd im dunkle schadde vun alle todesveel, wo misch iwverfliehe duhn.

dass aaner misch sehe duud, wann isch blind worr bin fer misch.
 dass aaner misch sehe duud, wann mer mid staa noch mer werfe dud.
 dass aaner misch sehe duud, wann mei gesischd ald unn grau worr is.

grad so
 bloß aus spass an de freid
 neuebei
 in de aawinkel
 ausm bauch eraus
 pletzlich
 unn ohne dass isch druff gewaad hunn.

pletzlich en iwverfall:
 en kuss.
 pletzlich e hand
 uff meim kobb.
 pletzlich
 en aagriff: des iss er – un's lache duud vun de wänd perle wie summerfrisch wasser.
 schun simmer widder ford,
 unnerweschs,
 jeder fer sisch
 in jedem seim unnerholz, in jedem seim dickischd.

isch seh disch.
 du siehst misch.

fraa. dochder. sohn
 sohn. dochder.
 bruder. vadder. mudder. oma. tante.
 opa. unkel.

nadierlich aach
 zorn unn ferne: jeder fer sisch - so weid wie weid.
 außerdem angschd, dass isch schwach werre kennend. christopherus muss greine. heid.

wann nor unser aa sisch beriehe duhn im bligg:

wann nor a aa sisch mid mei'm beriehre duud, zufällig.
unn ohne abschied. innedrenn.

a aa,
wann isch getroff worr bin,
a aa,

engelsleischd.

a aa,
unn ned all uff aamol. isch brauch lufd! allemol!

frei sei unn lieve –
familiekunschd, egal wierumm unn wo unn wann...



Maria Ney: *Sonnenblumen*

Omnia ?... Hu !

« Hu ! » hat se immer so nett kinne rufe... de Omnia.

So e kurtzes : « Hu! » von de ewerseht Spross von de Tonläter, wànn mà se uss em Garte oder em Stall geruoft hànn fà 's Vier-Uhr-Esse... « Hu ! »

« Hu ! » hätt fà sie unn de Lit ihrer Generation so viel gehäsch wie « Gemellich - do bin ich - ich kumm... Isch de Kaffe schun wäsch ? »

« Hu! » hat se geruft, e bissje verschrock uss ihm bloe Vurduch unn ihm dunkle Rock.

« Hu ! » hat se geruoft, wie der Alte, der bärtich, geruft hat: « Kumm erin, 's isch so witt. 'S isch fertich. Kumm jetz eruff hinner de Wolke. Heyt hasch de fà 's letscht Tur de Geiss gemolke. »

« Hu ! » hasch de geruft unn noh bisch de gàng.
Din « Hu ! », liewi Omnia, diss schallt schun so... làng.

Der met dem Vélo

De Wind hat de Studdewald selltur bës geschittelt gehàt. De Dààe ware heiss im Summer 1945, ab siewe am Morjed schun. 'S durre Holz war von de Bäm gefall unn met 'em Brennmaterial war's knapp noh 'em Kriesch.

- Hole 's Ziehwäänsche unn gehn emol dapper in de Wald, so làng ass es noch kiehl isch, fà mà Rieser ze hole. Mache dass n'ih'r zerick sinn fà's Vier-Uhr-Esse... Gehsch du àà met, Schoh ?

- Mmh!

- Unn du, Maagot ?

- Ja ja, Sàndrin.

- E großi Bird wott ich, fà Fiir ànmache. Gell ? Dass'es a de Wert isch, wann ihr schun in de Wald munn gehen. »

De Schoh, min Kumpel, sin Schweschter, 's Maagot, min klini Schweschter Yvonne unn eyer Diener... schun ware mà ze viert.

Zwei fà's Wäänsche ze ziehe vorne, Buwe nadierlich, unn de Mädle hinne fà ze dricke...

Sobald dass de Ströß eewe war, sinn die schnell in de Karre gehupst unn hànn sich fihre gelosst wie die Prinzessinne.

Berch enunner, dort am Dellsche, hànn mà mol express de Dischel gehn gelosst unn de Karre met siner

Besatzung isch Holteri-Bolteri in de Chaussee-Grawe.

Hànn mir gelacht! Hànn mir e Lewe gehàt!

Noh 'rer gudder Stunn Ärwet im Wald hànn mà zwei große Birde truckene Rieser bisämme gehàt. Eng met Garwestränge gebündelt hann se uff em Wäänsche gelej. Jetzt war die Herrlichkät awer noch nit vorbi, denn de Redder vom Kàrrich sinn ab unn zu in dem nasse Waldbodde versunk unn mir hànn met Mieh unn Not de Waldrànd unn de Stroß errächt. Dort hànn mà uns an de Beschung gelej fà ze ruhe, wie... er met sinem Vélo gehàll hat.

E Vélo? Was sààn ich? E ruschtichi Geiss war's, met'em e Sàttel wahrschins met Wackesteen gepolschert, e Kett, wu ihr Lebdaà noch nie e Troppe Salat-Eel gesihn hatt.

Unn wie der von dem Radd abgesteyt isch, Jeh! Strack... lädich. Hasch sofort gesihn, ass er nit vom Dorf isch. . . Kener von bi uns... nee nee! Noh hat er a noch so blöd kinne lache, met sinem alte, bloe Béret.

De Schoh hat gemennt : «Der isch nit juscht » unn zum gesaad : « Hasch diner Speckdeckel bim Lumpesammler kààft ? »

Er hat immer noch gelàcht unn de Kopp geschittelt, der Radfahrer... unn noh hatt'er gefroot, wie er gehert hat, dass mà Platt redde : «Hist die Dorf Saaräsming noch viel weit... Bitte schön? »

Bitte schön? Diss hätt er besser nit sààn solle.

« 'S isch e Preyss! Uffne! », hat de Schoh gekresch unn min klin Schweschter hat schun de erscht Perdsbolle ihm an de Kopp geworf, em Preyss.

Der isch durch die Latte uff sinem Vélo unn die annere Bolle, wu e Perd fahrlässig dort fahre gelosst hatt, die sinn ihm noch schnell hinnerher gefloh... Hànn mir gelacht! Hànn mir e Lewe gehàt!

Awer unser Lache isch uns im Hals stecke geblib glich druff.

Wie mà hemm kum sinn... : Was hat nit vor unserm Huss geschtann? Em Preyss sin ruschtiches Stahl-Ross. Em Preyss sin Vélo... bi unser Momme... unn er hat sie noch in de Arme gehol, unn sie hat ihm zehn Schmitz uff beede Bàcke geschmätzt. Noh isch se schnell zu uns gelaaft kumm... Strahlend hat se geruft : « Ihr Kinn! Ihr Kinn! De Unkel Ogüst isch dò. Er isch kumm mem Vélo, von Retonfey bi Metz. »

Zum Preyss hat se stolz gesaad : «*Ogüst .Ne sont-ils pas courageux, mes petits ? Ramener tout ce bois tout seuls par ce temps ?* » Dem isch's Lache ussgebàtsch , er hätt sich uff de Schenkel gekloppt unn hat gemennt : «*Ab ça, oui, Sandrine, ils sont très courageux, très, très, très. Ils n'ont pas peur des Preysse.* ». Unn noh hat er wieder e heller Schutt gelacht. Mir awer hànn uns geschoomt wie die Bettsächer. De Màmme hat gestutzt, hat awer nit trouwe frooe nohm Grund vom Oncle Ogüst siner *bonne humeur*. Der hat uns unnerm gånze Vier-Uhr-Esse e so verschmitzt angeluht unn ganz schrecklich gegrinst, de Unkel Ogüst.

Heyt, wu de „Preysse“ fà mich Deytsche sinn unn de Deytsche Europäer, nit ärjer unn nit besser wie de Frànzose, lach ich als noch met miner „kliner“ Schweschter, heynt an de sieblich Jahr alt, iwer die Lothringer Perdsbolle, unn sie saad immer noch: «Hànn mir doch gelàcht! Hànn mir e Lewe gehàt! »

De Alte

Er war nit kniggich, bloß verspart.
All hänn se uff Erbschaft gewart.
Unn der wär nit gestorb um's Verecke.
So fescht gebess ass wie die Zecke.

Trotz allem Magere unn Blääche
war der Alte uss Ääsche.

Se hänn gesàäd: „R isch iwel dràn.
Der werd gembald Burzelbuck schlàn.
Zittich fà sini Dotemess.
Der hat schiergar jetzt ussgeschess.

Von weesche, von weesche,
der Alte war uss Ääsche.

Se hann de Dotemess bestellt.
Denk emol hin, das viele Geld!
Krànz, Kritz unn Blummewàse
unn um's Grabb de ney Ràse.

Von weesche, von weesche,
der Alte war uss Ääsche.

Se hänn gesàäd : « Oh leck, oh lecker!
Jetzt hat ne doch bàll de Harlecker.
Er pifft schun uss 'em letschte Loch.
Er zawelt kuum e bissel noch. »

Von weesche, von weesche,
der Alte war uss Ääsche.

Wie niemànd meh hat dran geglàäbt,
hat de Alt sich 's Sterwe erlääbt.
Die wu ne hänn wille begrawe,
hänn all vor ihm musse dràn glawe.

Wann gehsch 'e? Wann gehsch 'e?
Die ware nit uss Ääsche.

Emilje

Do war uns mol e Kind bekànt,
das hat geschpràächt zu siner Hànd.
E jeder Finger war jemànde
von sin Familie, die Bekànte.

Sie ware fúnnef in der Familie:
Momme, Babbe, Schweschtere, 's Emilje.
Sin Mittelfinger war sin Momme,
Hat nur gescholl met all zesamme.

Er hat im Ton 's ihr nohgemaakt,
gekresch unn sin Finger betracht,
die annre àà , met Stímm unn Krásche.
Jedem sin Finger, jedem sin Zàche.

Kuhm Wërter sinn debi russ kumm.
Nur 's Krische, 's Krische, drinn unn drum.
Dezu als mol, ass wie mà sààd,
ebbes wie so... Wërtersalat.

De Dume war de Bàbbe dànn,
met'erer Stímm von'em e Mann.
De Schweschtere ihr schrilles Hiele
hat er gemach,t als wàr's fà spiele.

Nur Tèn oder konfuse Wërter:
'S war e Radau ass wie bi Mërter.
Um's Emilje isch es nit gàng,
der war im klin Finger gefàng.

Noh e gànz langer Zit, do isch
's Wort in de klin Finger geschlisch.
Er hat gehielt, ass wie verlör...
Unn so ward de Emil gebor.

Noh hat er uns sin Spiel erklàrt.
Mir ware uff's diefschte geríhrt...
wie er uns am klin Finger glich
zum große Wort gefiehrt hat: « 's ICH ! »

Doo sénn Hänn

Doo sénn Hänn,
die strachen der iwwer de Kopp,
wenn de aam Kreischen béscht,
die bötzen der de Tränen ab,
die kleewen der e Plaschda òff et Weh,
wenn et blout.

Doo sénn Hänn,
die heewen dich òff,
wenn de am Bòdden leischt,
die fänken dich òff,
die hallen dich fescht,
dat de nétt fällscht.

Doo sénn Hänn,
die weisen òff alles,
wat wischdisch éss òn scheen,
die machen äppes vor,
die packen mét aan,
wo äppes geschafft génn mòss.

Doo sénn Hänn,
die hauen mét der Fauscht
òff de Désch,
die weisen der, wann't Zeit éss,
die verdreschen der de Hénner,
wenn de nett paréierscht.

Doo sénn Hänn,
die schdellen der
dei Essen òff de Désch,
die blécken Bloumen for deich,
die nähén Knäpp aan
òn machen dei Bett.

Doo sénn Hänn,
die hallen dich zereck,
wenn de ze vill Kurrasch hascht,
die zéihen dich mét,
die wénken ab,
wenn et gefährlich génn kénnt.

Doo sénn Hänn,
die reißen dich loss
òn lossen dich allään weidergehen,
die génn äppes här,
die schdubben dich,
dat de vorran kòmmen sòllscht.

Doo sénn Hänn,
die klammern sich ann der fescht,
weil se dich brauchen,
die mahnen äppes hann,
die schdützen sich òff deich,
weil se Halt souchen.

Doo sénn Hänn,
die bötzen der de Schwääß vaan der Schdier,
wenn de krank béscht,
die beeden for deich,
die drécken der de Aauen zou,
wenn de geschdorf béscht.

Wenn der weih froohen:
Wo sénn all die Hänn?
Dann géfft et nur ään Antwort:
én der Famill!

Uffem Poschde

Weltsgetraweers. ´s is Naacht, ´s is speet.
Horch! Drauß de Hannes un die Gret.
"So dermlich is mer´s un so doll!"
"Kää Wunner!" "Nää, ich bin net voll!"

Des is die Gripp. Mei Kopp! Mei Maa!
Mei Hern! Ich sterb. Mei liewi Fraa,
ich laaf wie uffem Trambolin.
Im linkse Ohr saust mer e Bien."

"Die Kätt werd´s sein vum Kannewert,
die hot sich in dei Ohr veerrt.
Das lirrisch Mensch! Das Lumbedier!
Wej dere saufscht du soviel Bier.

Du bischt net krank. Vezehl mer nix.
Du hoscht ebbes mit dere Bichs!"
"Du, hall mich doch, ich bin wie blind!
Die Stroß geht gej mich!" "Du alt Rind,

hockscht jede Owend in de Kann,
kummscht hääm, so voll wie dausend Mann,
un ich hann dann mit der de Lascht.
Die Nochberschaft lacht sich e Ascht.

Wann ich dich als net hole deet,"
- die Gret teent wie e Blechtrumbet -
allää kämscht du gewiss net hääm.
Bass Owacht dort, de Beerebääm!"

De Hannes dorkelt an die Deer.
Die Gret schelt als noch hinnerher.
Jetzt hot se ne eninngestumpt.
Un ich guck, wo mei Karl herkommt.

Er iss unn bleibt

Ich wääß, du mennscht, 's gäng mich nix aan,
unn trotzdem duun ich deer jetzt saan,
wie du's machscht, kann's nix wärre.
So iss' es eenfach ganz vekehrt,
wenn ich deer zei, wie ich's gelehrt,
dann wärrscht du dich mool schnärre.

Wenn du aa mennscht, 's gäng mich nix aan,
ich hätt kenn Wort dezu se saan
unn mich nett uffsereesche.
Wie oft drigg ich zwee Aue zu,
saan viel se weenisch noch dezu,
zu so viel Unvemeesche.

Ich wääß, du mennscht, 's gäng mich nix aan,
dann nämm aa endlich Lehre aan,
so komm ich nett zur Ruh.
Eens loss deer saan, herrjehnommoo:
Ich hann ne schließlich großgezoo,
Er iss unn bleibt mei Buu!

Ich bin so wie du

Ich bin so wie du, unn deshalb hann ich
e schbäädi Lieweserklärung an dich.
Sie kommt schbääd, doch die Zeit, das merg ich awei,
die geht aa an meer nimmi schbuurlos vorbei.
Ich komme, je älder ich werre, dezu,
mich selbscht se erkenne: Ich bin so wie du.

Du lääbscht in meer drin, du schdehscht nääwa meer,
bewee ich mich fort, laafscht du vor ma her,
schdehn ich vor Probleme, vehall ich mich so,
wie du es gemacht hättscht, wäärscht du heit noch do.
Du bischt viel se frieh in dei eewischi Ruh,
doch in meer lääbscht du fort, ich bin so wie du.

Was du mich gelehrt hascht, das mach ich noch heit,
bin immer noch heeflich unn grieße die Leit,
ich duun, was ich anfang, se Enn dann aach bringe,
unn loss mich niemools zu was Unrechdem zwinge,
lääs uffmerksam dorch, was ich unnerschreiw, e,
unn gäwwe ma Mieh, immer ehrlich se bleiwe.

Dei Schdärge, dei Wille, dei Zielschdreewischkääd,
die schbeer ich bei jedem Balge im Wääg.
Ich vezweifle wie du, weil ich pingelisch bin,
an meim iwvertriebne Gerechdischkäädssinn.
Unn schduur bin ich aa, unn weenisch schinnand,
unn renn deshalb effdersch memm Kobb gää die Wand.

Ich hann'ne geerbt, dei Geischt unn dei Sinn,
doch vor allem dei Herz, das schlaat in meer drin.
Ich will da was saan, was dich freit unn dich treescht,
ich hann lange Johre die Mama gepfleecht.

Mei Wunsch wäär, wenn ich die Zeile do schreiw, e,
Babba, komm, du korz mool die Wolge vetreiw, e,
e bissje vom Himmel mool runnergugge,
unn siehn, wie ich drei, vier Träänscha veschlugge...
Du bischt viel se frieh in dei eewischi Ruh,
ich vegesse dich nie, ich bin so wie du.



Maria Ney: *Es grünt so grün*

Les enfants qui courent en rêve...

Les enfants qui courent en rêve
sans jamais avancer
- à quoi sert de chausser
les bottes de sept lieues ? -
soudain s'arrachent au sommeil,
de justesse claquant la porte
à la barbe de l'ogre,
au sourire du loup.

- Mais où est mère-grand ?

Car il faut qu'une main de chair
et non un fantôme en dentelles
tourne deux fois la clé des songes
- referme le corridor rouge,
ouvre au soleil la chambre bleue -
pour qu'en ses chancelants palais
soit relégué le peuple des chimères
et que dans la maison encore ensommeillée
toute chose au matin retrouve enfin sa place :
le rayon d'or sur l'oreiller,
au pied du lit la peau du loup ;
sur la table de la cuisine
le lait, le pain, le grand couteau ;
par-dessus tout, le pas trotte-menu
de grand-mère si tôt venue
sonner matines.

Oòmends schbääd: „Wanns Kind middem Audo unnerwääschs iss“

Oòmends schbääd, wande druff waadschd, dasses Kind hemmkummd, - aach wanns längschd kää Kind meh iss unn schunn meh wie dreimòò siwwe ald iss. Awwer de bleibschd immer mò noch uff unn huggschd im Dsimmer, weil de ääwe dengkschd, dass ebbes bassierd sinn kändd. Unn so e bissje haschde aach Angschd um dei Audo. Mer wääs jòò nie! Schlieslich muschde dòòdemidd jòò mòrje widder uff die Arwedd fahre. Unn dòò willschde schunn de Òòmend noch wisse, dass alles sei Ordnung hadd unn dass dei Audo widder gudd hemmkumm iss.

Òòmends schbääd gehschde sem Findschder unn guggschd uff die Schdròòs. Unn dòòdebei iss der gaanidd so gudd dse duhn, weil em Nòòber Seiner schunn längschdens inngang iss unn aach jiwwe uff der anner Seid haschde die Garaasch schunn vor minneschdens dsehn Minudde klabbere geheerd. “Wo dass nuur bleibd, dass Weibs-Schdigg midd deem Audo so schbääd in der Naachd”, dengschde als. Unn de hollschd der noch e Fläschelsche Bier, weil de der allewei die Dseid verdreiwwe willschd.

Òòmends schbääd dremmelierd dei Fraa, dass de in die Klabb kummschd, weils jòò schunn aarisch schbääd iss unn weil dei Dochder sunschd noch immer gudd hemmkumm iss, ohne dassde disch dòò so ufffihrschd. Awwer es iss der ääwe heid, als häddschde so e Ahnung - wer wääs?

Òòmends schbääd heerschde drause de Modoor vunn deem Audo unn de wääschd, dasses endlich dòò iss. Dòò hollschde der hurrdisch die Dseidung unn maschd graad so, als häddschde gaanidd gewaad, wies in die Dier kummd unn “N`Òmend” saad. “Alles klar?” saaschde unn wie niggs seriggkummd, wääschde, dass dei Audo hääl hemmkumm iss. Unn gans häämlich kanschde gudd durschòòdme unn lehschd die Dseidung sesamme.

In Bliese odder in Werschweller, in Engelfange odder in Maggebach - irjendwo im Saarland - ääwe dòrd, wo grad e Kind hemmkummd middem Audo. Kann sinn aach driwwe in Lottringe odder in der Palls bei Permasens, wo die Junge jòò aach alsemòò fahre wie die Hengker.

Awwer denne Òòmend iss jòò widder alles guddgang. Unn de saaschd “Genaachd” unn es gebbd der noch e Kuss unn saad, dassde de beschde Babbe uff der Welld wäärschd. Unn dass machd disch danne doch gans gligglisch, nòò soemm Òmend, wo de lang uff es Kind unn dei Audo gewaad haschd, dass widderkumme, woose hingehere, òòmends gans... schbääd... bei disch in de Schdall... dehemm.

Hemmkumme

De Schlissel um de Hals gehängkd
fôr uffseschberre nõò der Schuul.
Kääner fròòd beim Hemmkumme:
„Wie isses gewään?
Wass haschde gelehrd?
Gischder die Pommes
vunn der Friddebuud gess,
heid ebbes
aus der Kiehldruuh geholl.
Dòòdenòò
ään Wiedjofilm
nòòem anner.

E eischnes Dsimmer,
e eischnes Haus,
gudd Meewele,
Debbische unn Dabeede,
alles tipptopp unn meh wie genuch.
Nuur kää Geheischnis!

Herbert Kihm

rheinfränkisch / Blieskastel

Familienbilder

Geschdern noch -
hat Vadder Spän' fier de Herd gemacht

geschdern noch -
schdreisch isch der Mudder ihr Sießschmier uff's Brot

geschdern noch -
hann mir sesamme gehuckt unn gelacht

unn geschdern noch -

doch alle zwei sinn seid Joore dood!

Unn trotzdem –
manshmoo fiel isch misch allän

Dann träm isch devunn, als wär's geschdern erscht gewän!

Geheischnis

Aisch kòmmen dixer owends hemm
Mét dickem Kopp òn hann de Flemm
Allään dahemm, kä Fraa, die waat
Et Bett vòm Mojn noch ausgelaat

Die acht Stönn' Ärjer òff der Arwett
Vermiese Feierowendfraed
Haschd eintlich alles, wat de brauchscht
De dréngscht, guckscht Fernseh òn de rauchscht
Et éss kä Sex, et éss kä Geld
Mä kann't nét kaafen, wa aehm fählt

Fréjer hatt mär't Geheischnis genannt
Em Duden éss et haut scho verbannt
De Wärm ém Schoß der ganz Famill
Dat éss haut scho verlangt ze vill
De Fraa, die schafft, de Kénner of der Rutt
Haut nennt mä, dat wär alles gutt

Am mäschede leiden de Kénner drönnner
Wo kòmmen se da médtachs ònner?
Bei Noopern odder am PC
Wat mir dähn andoun, éss némmé schéén
Eintlich hann se kän Dahemm
Dofier ständich ach de Flemm

Hätten se noch e Geheischnis
Wär'n se én der School ach fleißich
Kämen nét òf Furzideen
Gängten én der Spur noch gehn
Soll't de Leide besser gehn
Da moss dat Wort ém Duden stehn

Mémé

O toi ma mère-grand
qui mourut le jour où une doyenne
fêtait ses cent vingt ans...

Toi qui m'as vu grandir
et qui m'a donné beaucoup d'amour...
et... beaucoup de sermons

Toi qui m'a montré sans même le savoir
que de trop donner n'est pas toujours bon

D'après tes dires et tes croyances ;
en ce moment même tu me verrais
... du haut de ton nuage glouton
Tu nous a quittés sans demander notre avis
parce que tu avais si mal dans ta peau
et dans tes vieux os...
parce que tes angoisses, tes absences... et ta vie te
pesaient.

Comprendrai-je un jour ta solitude intense,
ton désarroi :
devant une image de toi qui se fanait,
devant ces trous de mémoire...
devant ces yeux grands ouverts...
sur la fatalité ?

4 Kinner un 1 Halleluja !

(Familiäre Erinnerung I)

1959

hann mei Eltre in Saarbrügge
ihr eerschdes Kind gridd
mei Berliner Schwescher.
Mei Vadder hadd vor Freid
vun der Händel „Messias“- Platt
de Halleluja-Gesang angeschmiss!

1960

hadd mei gudd Mudder
mich dann uff die Welt gebrung.
Un widder hannse's „Halleluja“
gespillt unn geschmedderd!

1963

is dehemm in der Gärtnerstrooß
mei Brudder geboor gänn.
Un nomoo hamma iwweglicklich
die Halleluja-Platt angeworf
un stolz un freidig mitgesung.

1977

dann is im mosellaanische Trier
noch mei klään Schweschersche nookumm.
Mir waare joo widder so froh!
Nur hadd's doo awwer bei der Geburrt
Komplikatione gänn...
Die gudd ald Halleluja-Platt
hadd schon gehang
beim vierte Freidegesang!
Hallelu –
Hallelu –
Hallelu –
Hallelu –

... ja!

Mei Oma un die Predischd vum Kaplan
(Familiäre Erinnerung II)

Mei Oma Anna, die anner Oma
- Gott hab' sie selig -,
is domools in Saarbrügge nò Herz-Jesu
un Eligius in die Kirsch gang.
Se hadd immer eifrisch gebääd, mitgesung
un de Paschdoore-Predischde zugeheerd.

An äänem Sonndach
hadd e neier Kaplan die Predischd gehall.

Mei Oma is ganz froh hemm kumm
un hadd begeischderd verzählt:
„De Kaplan hadd soo scheen gesproch!“
Se war rischdisch glicklich an demm Morje.

Doo hann ich Klääner se gefroot,
was der nei Kaplan dann gepredischd hädd.

Un mid genauso strahlende Aue
haddse zur Antwort gänn:
„Och,
das wääß ich nidd.“

Generationen

Ganz plötzlich
finden wir uns
wieder
in den Blicken
in den Gesten
in den Worten
der Alten

Und halten
erschrocken
inne

Wohl versuchen wir
uns zu wehren
und ringen
ums Eigene
ums Andere
mit Rage
und Ausdauer
und List oft

Doch der Spiegel
in den wir schauen
immer wieder
immer tiefer
ist unerbittlich

Er wirft uns zurück
unser Bild
um Jahrzehnte

Vater

Niemand ist schuld.

Der Augenblick wurde verkannt,
da auseinanderbrach,
was so lang zusammenhielt.

Es gibt Abschiede
vor dem endgültigen Abschied.
Sie stechen ins Herz,
sie verändern die Tage.

Sie begleiten dich.
Lange.



Maria Ney: *Stoppelfeld*

Alzheimer
Dézember 1999

« Haut kémmt sicher keener, oder woren se schön do ? »

Wéi lang huckt se schön aan der Fénschter un guckt iwwer de Dächer bés lo hénen am Horizont, wo der Himmel mét paar rot Wolken verkrootzelt és.

Ich wees nét, ob se fréijer vill Zeit kréit hot, for sich den Himmel so aanzebetrachten .
 Hénernm Horizont, do wo de Sonn ronerrutscht, wahren ihr Kénner, wo vielleicht haut noch kommen.
 Oder woren se schön do ?
 Zwei Krankenschweschtern kommen rénn un draan se zrèck én't Bett. « Gudden Naat » un meh nét !
 De Glocken von der Kérch of der anner Seit von der Fénschter lossen né meh noo mét lauden.

*« Haut kémmt keener meh. Dann woren se wahrscheinlich schön komm ! Se kommen doch jeden Dach ! Oder ?
 Watt hann se mer verzehlt ? 2000 ! Wat és dann los mét der Zeit ? Zwei Dausend és doch am Enn vom Lewen... am Enn von der Welt ! »*

Un ém Kopp spréngen de Jahreszeiten, de Wochen un de Daa. De Stónnen spréngen iwwer de Zeit mét de Glocken von der Kérch... De Stónnen un de Johren.
 De Kénnerzeit , de Lehr'in, de Eltern, der Kréich, de Preisen un de Amerikanern. Et Lewen un ihr Kénner mol kleen, mol grous, mol jòng, mol alt. Un de Glocken résseln de Zeit un de Welt fällt iwwenänner.

« Zwei Dausend hann se gesaat ! Eich meenen, eich génn noch durchenänner ! »

De Naat kémmt weil rénn durch de Fénschter. Vom Bett aus gesitt se den Glockentuerm... beleuchtet. Un ém Himmel e Stéer an der Spétz von der Kérch. Betlehem... un all Weihnachten von ihr Lewen wéllen én de Gedanken zrèckkommen, schnell un mét Gewalt, of een mol. Der Kopp dout weh.

*« 2000, dat és ze weit for meich.
 Ich wees gar ne meh, wat ich haut Owend, ze essen kréit hann. Oder hann ich noch neischt kréit ?
 Né meh denken, hann se zou mer gesaat, nur noch waarten. 2000 és noch weit ! »*

(Mundartwerkstatt, Thema : « die Zeit », Schopfheim, Januar 2000)

Famill

Das isch dò, wu fer dich en Flämmschien brennt,
wu ma dich mit'm Vuarnamen nennt,
wu de dich kannscht niedersitzen
fer zesammen ze lachen iwwer de letschde Witzen.

Oisch wenn de Sorjen hascht
un es ém diefen Vertrauen saascht,
ganz hämlich ém Gespräch,
un sich dann en warm Hand zu dir räscht.

En der Famill hat's Lewen
fer en jeden sin Geschicht geschriew.
Es isch en Kummen un Gehen.
Leider isch noch kenner iwwer sin Zitt bliew...

Adages

was de Famill angebt

De dreckig Wäsch wäscht ma én der Famill!

Ken Wunner, der schlaad nit aus der Famill. (*fer se riehmen un fer se tadeln*)

De Famill kann es Edelschte sin - un oisch's Verwerflichste. (*François Mauriac*)

De Friende kannsch de choisieren - un de Famill musch de lieden!

Wenn der Viehjud von Niederwiesen én de Familien kumm isch fer Vieh ze käfen uder verkäfen, hat er erscht gefroht: „Bin der noch änich? Wenn jo, dann han der noch nit gedält!“

En jeder Famill gitt's en Otto, un wenn se groß isch, dann hat se zwei.

Gòde

Se war en ledich Maidel, denn ihr Loïs isch im erschte Kriechsjòhr geföll,
se isch allain bliew, denn 's hòt er ken onerer meh geföll !

Bih jedem erschden Geschwischderskénd war se danòh de Gòd,
mer hott fer dos ga ken onerri gefroht !
's war äwen so Mod, Tradition un jedem kloar!
's waren awer deck zwei in änem Johr !

Blòß wenn es Neijohrschdach woart isch,
hott se den großen Bockòwen geschiert,
Neijohren gebockt fer jedes van ihr Gòdenkènn, wu ihr gewinscht un gratuliert!
Neijohren, dos waren scheenen, großen Puppen van Gronzkuchendai gebockt !
Wenn ma donn se Fuß duerch den kolten Owed hain getoppt,
honn die Neijohren us soo gut geschmockt
's hott dòmòls ken großen Geschenker génn !
Awer ma hott schnell gefillt gehat Kénnshänn !
Ma waren dòmòls driessich Cousénn gewän,
un oll honn se zu ihr Gòde gesaat,
se hott sunscht nischt van us erwaart.
Ja, Gòde sin war fer sie en Ehr
Un fer us oll en Pläsier !

Opa

Ja der Opa, der war wie en olti Eech,
dicker Stomm, knurrije Äscht,
en rupeldich Scheel un Bläder, wu nitt willen fellen!
Long hott er sin Plätz geholl zu userm Gefellen !
Mir honn in ihm en Patriarch gehat,
Zu ollem hott er sin guden Rot gesaat,
us em vuarledschden Johrhunnert viel verzeelt,
sin Erfahrungen un Errinnerungen bit us gedeelt !
Hott sich far olles intressiert,
bis zuledscht es Woart bit gefiert !
Sin Gaischt spornt us hutt noch an,
er war far us en rechtschoffener Monn !

Vermäschdnis

(fort Kim on de Karlemann, ään Stroof muss gedäält gä!)

Wenn eisch mo nemmi sön -
 òn dat òs bestömmt nét so schlömm -
 bläst kä anerer Wönd
 for deisch, mei Könd!

Dau kemmerscht disch, mei Schatz,
 wie eisch em jed äänzel Katz.
 Se gréij möt Sischerhät kä Grönd.
 Wejen dir, mei Könd!

Die Daae komme, se geh,
 so ebbes dut nemmes weh.
 Et òs nét schlömm, wenn ääner verschwönt!
 Aach nét for deisch, mei Könd!

Tree hoch dei Kopp,
 denk: 'allee-dann-hopp',
 wenn disch ääner bönd.
 For deisch, mei Könd!

Hall òff die Aue,
 dou dei Lache verstraue.
 On gäf nur nét blönd!
 For meisch, mei Könd!

Mei Welt

Et kémmt on geeht
 òn ääm fort.
 Et òs Spiegel on Spill:
 Eisch sö mei Wasser.

Gréijner Grond,
 e Belaach om Boddem,
 Fourer for Feeij òn Land:
 Eisch sö mei Wies.

Stämm òn Stäcke,
 geblantz, geschlaa, verheizt.
 Papeijer on Feijer:
 Eisch sö mei Holz.

Wönd òn Wärrer,
 ö blooer Bezuch fort Leäwe.
 Vergroozelt on verstöbbt vom Alsweirer:
 Eisch sö mei Loft.

Welle on Weeje aus Wijerter,
 dreggisch, häämelisch, vergänglichsch.
 Mei Sprooch sön eisch:
 Eisch sö mei Sprooch.

Mir gehiert neischt.
 Awwer eisch gehiere zou deäm, wat isch sön.
 Mei Uroma stammt vo Apach.
 Eisch söne Indianer.

2 de fêtes et d'autres (choses) von Festen und Sonstigem et missen nèt immer Feschter sèn



Maria Ney: *Dixie for New Orleans*

Grumperkiechelfesch

Noh en langer Fahrt von Paris erunner isch der Leonard emol stehn bliew un hat sin Paletot én de Luft geschlaa, als hät er mechten de Miedichkeit un alles, was er zerick gelosst hat, von sich werfen. Dief hat er Luft geschnappt. Heimatluft von em Buschburrerberch.

Wie herrlich isch immer noch das Wiesendal mit de Kirschenbäm un dem Wald drum erum! Es isch em ganz feierlich word un er hat sich gefrood, wie er's fertich gebrung hat, es so lang én dem Pariser Hexenkessel uszehallen. So manche Erinnerungen sinn bei'm erwacht.

Hauptsächlich sin Mutterspròoch. Vergässt hat er se nit, awer gefrait hat er sich, fer mol wieder ze schwätzen, wie em es Mull gewaast isch. Er denkt an die Kirwen, wenn alles beikumm isch von witt un brät, an de Nikelòs, an das alles, was mer so vermessen kann én so 'ner Großstadt wie Paris.

Es letschde Mol war er dahem an sin Vater sin Begräbnis. Vor Johren isch der Léonard noh Bischten kumm, fer sin Urlaub ze verbringen un mitzehelfen òm Feld. Doch das hat sin Parisersch nit gefall. Un gemeckert! « Je ne supporte plus cette odeur de fumier, et surtout d'entendre ce charabia de platt! ». Deswejen sinn dann de Visiten immer wenijer word, awer der Huddel immer schlimmer; un so han se sich schließlich schäden gelosst.

Jetz hat er de Pension, un nix hät ne meh zerickgehall von dahem. Weil sin Mutter hat uf ne gewaat. Er hat immer mit ihr korrespondiert. Jetz kann er de Zitt nimme erwaaten, fer se widder ze gesinn.

Gemitchlich fahrt der Leonard uf 'ne Feldstròöß wittersch, bis ans Wegschild „Bisten en Lorraine“. Wie hämlich das klingt! Links un rechts Wiesen mit 'ne paar Kieh, Grumpersticker, Wäässfelder un Obschtgärten bis ans Dorf. Jetz isch's em ganz mumelich word um's Herz, wie er uf'm groß Plakat gelääst hat: „Grumperkiechelfesch – fête paroissiale“.

Der Leonard hat sin Auto geparkt un isch em Grumperkiechelduft noh bis uf's Feschtplätz. Jetz steht er dò un fròot sich: „Ob die mich noch kennen?“, weil es waren viel fremde Gesichter dò. Trotzdem, es hat nit lang gedurt, dò hat's von en paar Discher geruft: „Alors, tu reviens au pays? – Tu viens en vacances? – T'es toujours à Paris? » Es gän de Hänn geräsch, umarmt, un der Leonard hat uf Platt Antwort gän. Sin Schulkamerad Driessen Alwiss hat zu'm gesaat: „Tu sais, Léonard, ici l'on ne parle plus guère le platt.“ Do druf gitt er Antwort: „Ei, isch bin froh fer widder emòl Platt ze schwätzen!“

Uf em Feschdplätz war en scheener Betrieb. De Litt han gess un getrunk. Am Lautsprecher hat'n Wunschplattenkonzert fer de musikalische Umrahmung gesorcht. Es war wie gesaat so richtig gemiedlich. Un de Grumperkiechelschier han luschtich gebrutzelt, der Leonard hat andächtlich sin Portion verzehrt, met der Bemerkung: „Die schmecken noh Heimat.“ Das Mamsell, wo serviert hat, hat gemennt: „Excusez-moi, mais je ne vous comprends pas.“ Do isch em fascht es letscht Mull voll ém Hals stecken bliew.

Do gesitt er en Stand mit Biescher, driwwer en groß Schild, wo druffsteht : *Gau un Griis. Association pour la défense et la promotion du francique.* Also doch! Mit viel Zuversicht isch er dorthin un hat sich befroot beim Verkäufer, én Platt nadierlich. Der hat em de Begriff beigebrung iwer Gau un Griis, un de langue francique isch kommentiert word, awer én Franzesch. Un der Leonard hat mit viel Interesse zugeheert. Schließlich saar der Verkäufer: „Vous savez, moi, par exemple, quand j'ai fait mon bac, j'ai pris comme

option Langue et culture régionales. Je comprends tout, mais je ne parle pas. » Unser Leonard steht dō wie en Ochs am Berch. Schließlich saat er zum Verkäufer : « Awer ich schwätzen, doch verstehn duen ich nix meh. » - „Ah bon.“

Noh hat der Leonard sin Heft „Land un Sproch“ bezahlt un isch wittersch gang an de Bierstand. Do druf muss er änen drinken, so'n frisch Glas Bier vom Fass hätt em gut geschmackt. Leider hat's gehäsch: « Nous n'avons que des boissons en boîtes. » Jetz steht er do mit sim Blechdippen un wod trotzdem gār anstoßen...

Un die drei Halbstarke hat er sich emol betracht un gemennt, die wären em von Paris uss nohgerennt, én ihrem Leopardendress, sudelich un schudelich. Was soll's! So hat der Leonard 'ne zuggedrunk mit : „Prosch, dier Buwen!“

Die Buwen han ne ussgelacht. Der än hat gesaat: „Mais d'où est-ce qu'il vient, ce péquenot, qu'il aille se faire décrotter ailleurs ! » Jetz get's em doch en bissel ungemiedlich. Un saat fuar sich hin: „Ei, Nunn de Pipe, wu bin ich dann do? Isch bin doch dahem én Bischten ém Loch, menschde nit, Junger?“ Un fiehlt em kameradschaftlich an sein Percingohr.

Schun hat's geknallt! Der Jung hat em Leonard äne uff de Naas gehau, die war nit us Papp. Jo, do isch em de Griet geschwoll un er hat dem an de Backen geschlaa.

Das hat so fix gang, wie die zwei Kumpeln mitgeholf han drufzehauen. Schnell waren Pompier dō un han Ordnung geschafft. Doch der Leonard hat am Boden gelä, drunckel un diermelich, un hat nix mee us de Auen gesinn!

Mit em Pompier-Auto han se de Leonard noh Kritzwald én's Spital gefahr. Dort han se 'ne uf'n Pritsch geleit un die infirmière vom Dienscht hat sofort de Dokter geruft, mit der Bemerkung: „Le monsieur ne parle que le platt.“ Un zum Leonard hat se gesaat: „Je vous laisse aux soins du docteur Benladouche!“

So langsam isch er zu sich kum un mit änem Au hat er iwer sich en Kopp mit ziemlich dunkler Huttfarb gesinn, pechschwarze Hoar un en Lächeln mit schneewissen Zänn...

Em Leonard war's nimme än duen. „Bin ich doot?“, hat er zu sich selwer gesaat. „Der Schwarze dō, das wird doch nit der Deiwengkert sin?“

Ganz zutraulich saat der Dokter: „Oh, c'est pas schlimm, awer wenn min Vater en Lorrain wär, wod der saan: „Ei, dir han se de Naas gut verbollert!“

Oh je, zum Glick hat sin Mutter un der Alwiss bei'm gesitzt. Sin Mutter hat'ne beruhicht, indem ess se gesaat hat: „Ja, min lieber Bub, én de vergangene Johren hat sich viel verännert, awer bi mir dahem steht dei Bett immer noch am selwen Plätz wie frijer.“

Do sin em Leonard dicke Tränen us sin geschwollene Auendeckeln gerennt un iwer sin blomohlten Backen.

Ken Wunner, das do war doch en bissel starker Tuwak – fer mol wieder dahem ze sin, én „Bischten en Lorraine“!

La confiture de blagatabas

Depuis longtemps, Chifougnette et Clérembul mangent de la confiture de blagatabas: c'est si bon, le matin, sur une tartine de pain beurré, avec un grand bol de cacao fumant!

Cette confiture, elle est toute bleue, un peu comme de la myrtille et elle a un goût, un goût de... blagatabas (!) que n'a aucune autre confiture.

Un jour, on ne trouve plus le plus petit pot de confiture de blagatabas à l'épicerie du village: Que faire?

Des blagatabas, dit M. Lenfumé, le marchand de souvenirs, on n'en trouve plus ici. Les arbres qui les portent ont disparu, coupés sans doute voici longtemps. Autrefois, ma grand-mère en faisait. Vous avez mangé les dernières confitures...

Chifougnette et Clérembul se sont faufileés entre les jambes, les jupes et les tabliers. Ils tendent leurs oreilles et roulent des yeux comme des boules de billard. Ils ne perdent pas une miette de ce qu'on raconte car ils l'adorent, eux, la confiture de blagatabas ! Alors, vous pensez s' ils sont attentifs!

Nos enfants ne mangeront plus jamais de confiture de blagatabas ? demande madame Toccata, inquiète, à monsieur Laboite, l' épicier.

Eh non, ma brave dame ! Le camion ne m'en apporte plus !

Mais que faire ? s'exclame monsieur Duclou, le cordonnier.

Il existe bien encore quelques rares blagatabatiers, précise monsieur Lenfumé qui semble en savoir long. Mais ces arbres poussent si haut, si haut dans la montagne que personne ne peut y aller. Et puis, c'est loin, très loin!

On pourrait bien y aller tous, pour nos enfants. Ou, au moins quelqu'un du village qui marche bien, suggère madame Prunelle, la marchande de lunettes.

Vous n'y pensez pas ! rugit monsieur Flache, le photographe. C'est vraiment impossible, impossible !

Pourquoi donc ? s'étonnent les mamans qui sont toutes venues rejoindre le petit groupe sur la place de la fontaine où coule la fontaine.

Parce qu'il y a pire, ajoute monsieur Lenfumé, d'un ton bien mystérieux... Je dis: il y a pire.

Là, tout le monde se tait, même le gros perroquet de mademoiselle Laplume qui chante sans cesse à tue-tête « redis-le-me-le » dès que quelqu'un prend la parole. Et monsieur Lenfumé qui sent son heure de gloire arrivée, poursuit, encore plus mystérieux :

Je dis: il y a pire. Non seulement les blagatabatiers sont rares, poussent loin et très haut dans la montagne noire, mais...

Mais ??

Mais il faut, pour les atteindre, traverser la sombre forêt des grimaces et...

Et ??

Et ensuite seulement, croiser le chemin du géant gris qui habite là-haut dans les rochers. On dit qu'il est horrible !!

Les bavardages reprennent de plus belle. Le perroquet chante sa seule chanson à tue-tête. Les mamans demandent à monsieur Lenfumé comment il sait tout cela. Et monsieur Lenfumé répond qu'il a tout lu dans un très vieux livre de souvenirs dormant encore sur ses étagères. Chifougnette et Clérembul se regardent et échangent un clin d'oeil et un sourire. C'est sûr, il est impossible, risqué, dangereux et insensé d'aller cueillir des blagatabas. Personne ne sera assez fou pour oser...

Les gens quittent la place, se séparent et rentrent chez eux. Bientôt, on n'entend plus rien sur la place, sauf le gazouillis de la fontaine. Le perroquet s'est tu depuis un moment, le bec cloué et l'oeil triste.

La nuit venue, deux ombres se fondent sous le grand tilleul. Il fait chaud. Pleine lune. Chifougnette et Clérembul ont emporté une sacoche bourrée de pain d'épices et de noix, une bonne gourde d'eau fraîche, deux grands sacs de toile et une lampe de poche. Leurs parents les croient endormis, eux qui sont allés vite au lit car ils disaient tomber de sommeil. Et sans un mot, discrets, ils filent droit devant eux, sur la pointe des pieds, en direction de la Forêt des Grimaces, toute proche de là.

Les enfants marchent toute la nuit, en silence. Ils craignent de voir surgir le géant à chaque coude du chemin. Il faut faire vite et être de retour avant l'aube, sinon les parents vont s'inquiéter de ne pas voir leurs enfants au réveil. Mais c'est encore bien loin et puis il faut d'abord traverser cette fameuse et redoutable Forêt des Grimaces qui leur donne déjà le frisson!

Trois pas de géant, cinq pas de souris et hop ! Chifougnette et Clérembul se retrouvent entre des arbres étranges qui les fixent en leur faisant des grimaces, mais des grimaces vraiment très, très, très moches! Les enfants ont si peur qu'ils se serrent l'un contre l'autre, commencent à trembler et à claquer des dents. « brrr! glaglagla! brrr! glaglagla! » entend-t-on au coeur de la forêt.

Et les gamins tremblent tant que la terre se met à trembler, elle aussi. Les arbres sont secoués et leurs feuilles tremblent. Ca fait des bruits, des frottements, des craquements! Maintenant, ce sont les arbres qui ont peur, si peur qu'ils cachent leur vilaine figure de grimace dans leurs branches. Les enfants, vite, vite, courent sur le chemin éclairé par la lune qui les encourage.

Courez! courez! encourage la lune.

Au milieu de la nuit, Chifougnette et Clérembul arrivent au pied de la haute montagne, un peu fatigués par la marche et le manque de sommeil. Mais il faut à tout prix trouver des blagatabas..!

Seulement, tout là-haut, avant d'atteindre les blagatabatiers, les deux amis doivent passer à côté de la maison du grand géant vert. Et s'il les voit? S'il ne dort pas? Que va-t-il leur faire? Les enfermer, les dévorer, les rendre tout petits? Les faire cuire dans un grand chaudron de cuivre comme de la marmelade? Les transformer en cailloux, en limaces, hein, dites-voir !

La montagne sombre sommeille comme un gros tas de pierre, tout gris sous la lune ronde. Ils vont arriver en haut, là où l'on trouve encore, à ce qu'on dit, les derniers blagatabatiers, ceux qui portent des blagatabas, pour faire une dernière fois, au moins, cette délicieuse confiture qui met l'eau à la bouche.

Soudain, le chemin tourne à droite et grimpe un peu plus. Un nuage vient juste de cacher la lune et, comme il fait plus sombre, Chifougnette allume la lampe de poche et éclaire devant elle...

Il est là ! Oui ! Énorme, dans le rai de lumière, grand, immense !! Ses larges pieds sont verts, son ventre tout rond et sa tête, sa tête !!

Les enfants sont cloués sur place : on dirait des statues de sel. Ils regardent le monstre vert : un menton pointu, un nez large creusé de gros trous noirs, des yeux globuleux comme des citrouilles, des lèvres épaisses comme des saucisses et des oreilles en feuilles de betteraves, semées de poils luisants...! Et les cheveux ? Verts et dressés en tire-bouchon !

Le géant pousse des grognements et s'avance vers les petits qui tremblent soudain comme un sac de noix. Il tend une main vers eux; il va les saisir, les empoigner, les broyer entre ses doigts en boudin ! Les enfants reculent : la large main s'approche, béante, et va agripper un bras de Chifougnette !

Mais elle se referme sur la lampe de poche que le géant tripote et roule entre ses doigts avec douceur ! Il l'allume, l'éteint plusieurs fois et s'amuse comme un petit fou, sans plus prêter la moindre attention aux gamins, étonnés qui n'ont pas bougé d'une semelle, de crainte d'être dévorés tout crus.

Le grand bonhomme se met à grogner puis éclate de rire, si fort, si fort que plusieurs petites boules noires tombent sur le chemin, alentour. Le voilà qu'il se baisse, en ramasse quelques-unes, les porte à ses lèvres, les mâchonne avec un sourire et un gloussement de plaisir, tout en faisant danser le rayon de la lampe dans le ciel. Clérembul se penche et prend aussi une petite boule qu'il goûte à son tour. Hmmm ! C'est bon !!

Chifougnette, c'est des blagatabas ! On va en trouver ! murmure-t-il.

Oui, si ce grand vilain bonhomme ne nous croque pas avant ! souffle la fillette.

Le géant vert a bien vu le garçon déguster le fruit rond. Il saisit les enfants sous le bras, comme des paquets, et les emporte à grands pas pressés au sommet de la montagne, en roucoulant de plaisir.

Tu avais raison, ma pauvre Chifougnette ! On va se faire croquer !!

C'est étrange; le géant s'arrête soudain, dépose les petits sur le chemin, les regarde et attend. Devant eux, un immense verger de blagatabatiers, comme une forêt...! Chifougnette et Clérembul tirent les sacs de leurs poches et, enhardis, courent attraper des fruits. Mais les branches sont bien trop hautes et ils sont vite fatigués de tendre le bras ou de sauter. Alors, le géant s'approche. Il a compris : du bout des doigts, il se met à secouer les arbres et les enfants ramassent à pleines mains les blagatabas qui pleuvent et roulent sur le sol.

Bientôt, les sacs sont bourrés, ventrus; les amis courent vers le géant, l'invitent à s'agenouiller et l'embrassent sur les deux joues ! Un géant ravi, heureux qui rit, grogne et se trémousse de plaisir !

Nous devons retourner au village, chez nos parents qui nous croient dans notre lit. Tu peux garder la lampe; on te la donne, hein, Chifougnette ? propose Clérembul.

La fillette fait oui de la tête et tous deux chargent les sacs bedonnants sur l'épaule. Ils adressent un signe d'aurevoir au brave géant tant redouté et maintenant apprivoisé qui serre son cadeau inattendu sur la poitrine.

Le soleil se lève doucement. Vite, on descend de la montagne et on retraverse la Forêt des Grimaces. Tiens ! Les arbres ne font plus de grimaces, justement... On dirait que le grand jour leur fait peur; à moins qu'ils ne craignent nos jeunes héros !

Les enfants courent, courent et entrent chez eux. Pas de bruit. Les parents, heureusement, sont encore endormis. Les sacs gonflés de blagatabas sont posés sur la table de la cuisine et, hop ! On file se coucher. Il n'y a pas d'école aujourd'hui et c'est tant mieux !

Aucun parent n'a jamais réussi à savoir d'où venaient les blagatabas ni, non plus, qui avait été assez courageux et désobéissant pour oser se risquer à courir en rechercher tout là-haut, dans la montagne au géant vert, au risque de s'égarer dans la hideuse Forêt des Grimaces. Les mamans et les grands-mères ont refait de la confiture et les enfants se sont régalez !

Vous pensez si les pots ont été rapidement vidés ! Chaque fois, été comme hiver, une lampe de poche, des piles disparaissaient dans le village et, le lendemain, on retrouvait sur une table de cuisine deux ou trois énormes sacs bourrés de petits fruits noirs qui mûrissent à toutes saisons.

J'en connais un, là-haut, qui devait posséder une jolie collection de lampes de poche !!

*(Nous voudrions signaler à nos lectrices et lecteurs que Daniel Dubourg vient de publier un nouveau recueil de 17 contes : « **Les contes de la bonne étoile** », réalisé avec le concours de L'Association Culture Francophone (mai 2006). Il s'agit de contes de fées modernes qui trouveront – un brin d'imagination aidant – aussi l'intérêt des adultes...)*

L'arbre mort



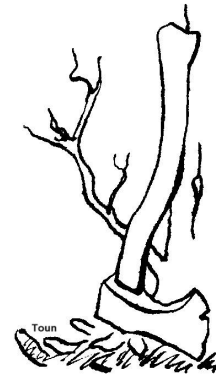
Il gisait là, en travers du chemin, ou sur les traces de ce qui semblait avoir été un chemin. Imposant, attirant le regard, bouchant la vue, omniprésent, presque incongru et pourtant bizarrement familier. Un arbre mort, un hêtre à ce qu'il semblait au premier abord. Un hêtre de belle taille de plus d'un mètre de diamètre, un géant de la forêt terrassé quelques années auparavant par la vieillesse, la maladie ou la tempête. Si ce n'était d'un peu des trois. L'ensemble des branches avaient déjà disparues, minées par la pourriture, retournées à la nature.

Comme tous les ans et comme cela se pratique dans nos campagnes, j'avais à faire dans cette forêt à façonner les quelques stères du lot de bois que j'avais sollicité de la commune et que j'avais reçu. Une trentaine d'arbres de différentes tailles, marqués par le garde forestier, des petits mal formés, des plus grands faisant ombrage aux semis qui demandaient de la lumière, tous à abattre de part et d'autre de cet espace.

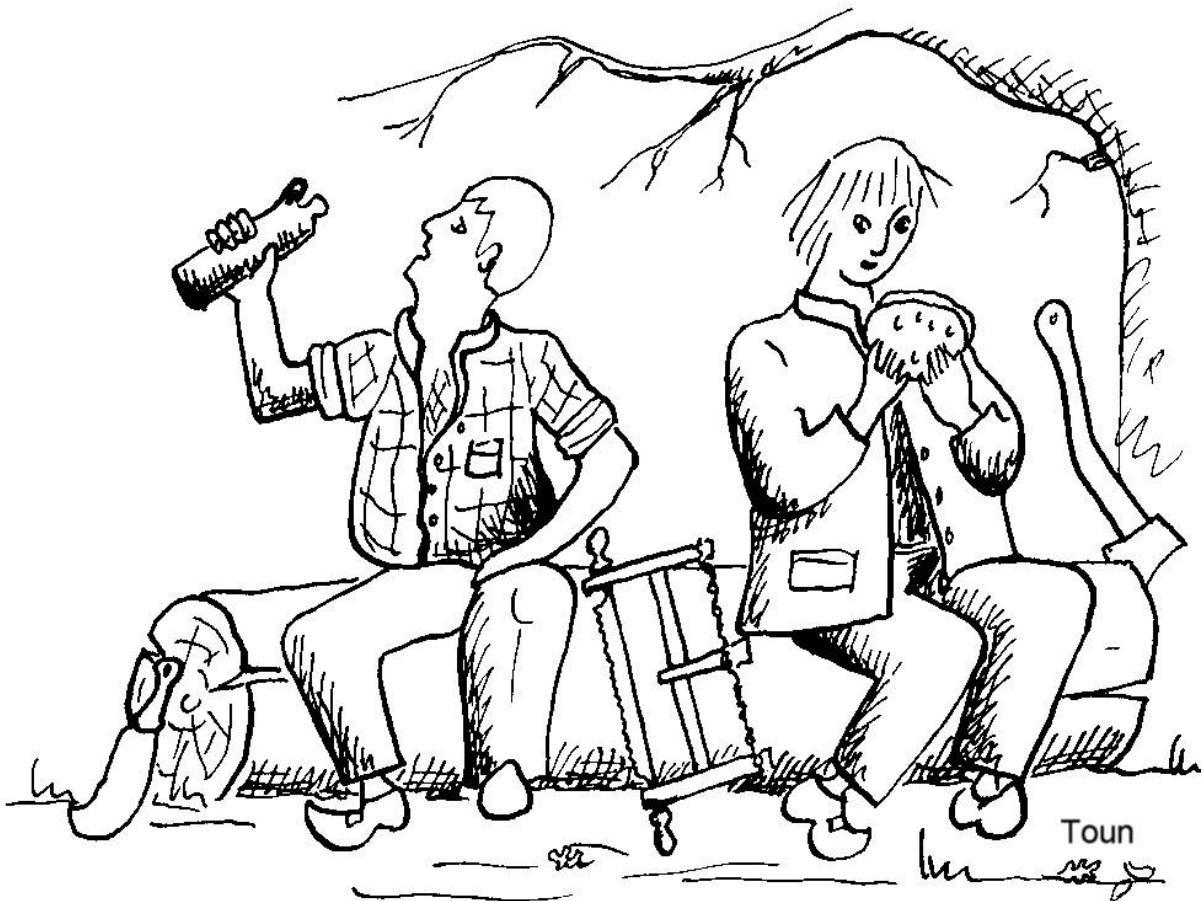
Encore fallait-il faire le travail. Un travail qui n'est jamais anodin en forêt et qui peut-être dangereux à tous moments. Un travail qui suivant l'adage chauffait quatre fois ; une fois à l'abattage, une fois au débardage, une fois au fendage et la dernière fois au chauffage. Pourtant c'était une tâche que j'appréciais énormément même si avec l'âge il fallait se ménager quelque peu si on voulait tenir le labeur la journée entière. Mais être seul en pleine nature, sans civilités à décliner à Pierre, Paul ou Jacques rencontrés au coin d'une rue, sans la pétarade du fils du voisin sur son engin à deux roues, sans les voitures, camions et autres engins passant sans cesse dans le bourg, sans les aboiements du chien de l'autre voisin, sans s'efforcer à écouter les tristes réalités du jour assénées par la radio ou la télé envahissante, sans horaires à respecter pour le manger, le facteur ou le boulanger, sans avoir à surveiller la chaudière, la machine à laver ou les lampes oubliées, sans autre souci que la tâche à accomplir ; c'était un vrai bonheur. Evidemment le bruit de la tronçonneuse n'était pas des plus harmonieux, tant pour moi et les promeneurs éventuels qui s'aventuraient jusque là, que pour les animaux à poils ou à plumes dont c'était le domaine.

D'emblée l'arbre mort fut mon Q.G. opérationnel. Une mésange semblait avoir fait le même choix avant moi. Nullement effarouchée elle vaquait à ses occupations me rendant visite régulièrement. Je déposais ma musette et mes outils sur le tronc horizontal, ayant de ce point central une vue sur l'ensemble de mon aire d'intervention. Il me servait de banc et de table pour le casse-croûte, d'établi pour les réglages de ma machine, de lieu de ralliement pour les outils égarés et de point de repère pour organiser le montage de mes stères au fil des jours et au fur à mesure de l'avancée de mon chantier. Il s'avéra très vite que cet arbre

mort dont je m'étais pris d'affection générait pour l'enlèvement de mon bois. Un sous-bois passablement fourni bordait la trouée occasionnée par le géant terrassé et interdisait l'accès d'un engin par les côtés et j'avais naturellement monté mes stères parallèlement à cet espace ouvert. Je devais me résigner à dégager l'arbre mort. Economiquement le bois qu'il fournirait n'était guère intéressant. Certainement blanchi si ce n'est déjà attaqué par la pourriture sur une bonne partie de son fût, son bois ne serait guère calorifique. De plus un bois sec est plus difficile à travailler tant pour la machine que pour le bonhomme. Je repoussais l'échéance et au bout de quelques jours une vingtaine de stères s'alignaient de part et d'autre du géant quand enfin je dus me résigner et lui régler son sort. Et bien croyez-le ou pas, répugnant de toucher à ce vieillard de la forêt, tout mort fut-il, je fis un pacte avec lui. Je dégageais quatre ou cinq mètres de son tronc pour permettre un passage et laissais intact la couronne d'un coté et le reste du tronc racines comprises de l'autre. Fifty-fifty. La mésange semblait s'accommoder de l'arrangement également.



Alors, si vous passez par cet endroit et remarquez ce drôle d'accommodement, ne vous moquez pas. Je ne peux l'expliquer mais il y eut là respect mutuel entre un géant abattu, un oiseau familier et un type qui voulait bien y croire. Et puis, dans quelques années, le géant sera entièrement retourné à la terre, comme l'oiseau, comme le type. Il y en aura bien d'autres pour encore y croire.



Fenschterbonk

Uf unsri Fenschterbonk vom Wohnzimmer stehn scheene Plonze. 'sin traï Steck Sanseveria : das sin so Kaktusse mit longe haarte Blätter un in der Mitte vom Blatt is e helli Linie. 's Suzanne hat mer mol gesaht, die heeche "langue de belle-mère", sicher wehe der schaarfe Spitz owe om Blatt.

Die Mama hat ach e Gummibom, a noarmaler un ach enner mit Lecher in de Blätter, der hat a Wuarzel, die owedriwer om Stil wachst. Der macht de gonze Zeit naie Blätter un mir ròte, wieviel Lecher 's nächste Mol drin wäre.

Im Esszimmer stehn die Clivias, die solle im Frische lewe. Nuar wenn se bliehe, dierfe se ins Wohnzimmer.

De Fenschterbonk muss mer de gonz Zeit butze, wehem Ruß. Die Mama saht, der kummt von Marienau, doart is die Kokserei; monchmol riecht's gonz egeldisch, un das kummt ach von doart.

Mir Kinner sitze uns so gehr uf de Fenschterbonk ! Ma krawele hinner de Rideau un ma gucke die Autos in der Ströß. Um zwei Uhr mittachs fahre luter Busse; die Beachmonns gehn schaffe; 's is Mittachscht.

Die Mamzell Jocht, die sitzt de gonze Dah om Finschter, se hat a gehäckeltes Kisse uf de Fenschterbonk geleh, dass se die Elleboje gemietlich druflehne kann. Bim Christiane guckt do immer sini Pupp duarch' s Finschter. Die hat longe Locke un traht a Rock mit viel Spitz, sie steht gonz strack dò wehem gestärktem Kléd us Somt.

Wenn Prozion is, stelle die Leit viel Blume uf's Fenschterbrett un ach a Statue, wenn se enni hon. Donn sin de Haiser so scheen, un iverall lächelt die Sainte Vierge de Lourdes. Om quatorz Schuillet is 's ach intressont : alles is bleu-blanc-rouge, mir Kinner hon ach a Drapeau, un mir hänge ne ach on's Finschter. Ma dette ach noch onnere Fohne hinhänge, Spònije oder Beljick, sogar Russlond wär nit iwel !

Wearkstatt

Min Großvater sin Wearkstatt war e Paradies fe uns. Ma muss duarch de Hof, un schun die Dier is a Kunschstick: sin zwei Däle, owe un unne, ma kann unne zumache un owe nit, un donn kann ma scheen Verkaafches spiele, ma steht wie hinner der Teek.

On der Wònd sin Schublade, ma find dòtrin Schruwe un Nägele, Zòhnräder un Hòòke, Wònze mit 'm goldene Kopp un Streichhelzer. On de onner Wònd hänge de Hommer, 's Bail, de Säh, Schruwezieher un de Zang, Isedroht un sogar Stacheldroht, Schnuar un Hönf fier die Krone ze flicke, Schmeichelpapier in alle Farwe.

Om Fenschter steht die Sähmaschin un die Boharmaschin. Er hat ach e Maschin fier's Holz ze drehe un scheene Dischbeen oder Kegele in Nullkommanix ze mache.

Miar dierfe in a Stick Holz Lecher bohre un Nägel rinschlön. Ma stecke 's Holz gut fescht in de Klemm. Noher bleibt im Holz a scheenes Muschter wie geschnitzt.

De Péper flickt die Kuckucksuhre fier de gonz Nachbarschaft. Die hänge dò an der Wònd, un mir wahte, dass alle Kuckucks rusgucke. Om Mittach zähle ma mit bis zwelf.

De Peper hat uns gonz viel Spieldingens gebaut. Er hat uns e richtier kleener Zuch gemacht, mit a schwarzi Lokomotiv un a ganzi Reih Wagons, ener scheener wie de onnere, un ich wess noch, wie ma de Ströß nunner gefahr sin. Ware miar stolz! 'm Michel hat er e Garach gebaut, mit e Ufzuch fier die kleene Autos. Ma hon jedesmol dunnerstachs mit de Bauklitzier gespielt; ma hon Hieser gebaut, so hoch bis on de Plafond. Un donn sinn ze zesommegefall. 's war de beschte Moment im Dah.

Gaade

Die Villa Echéni hat a grosser, wunnerbare Gaade, gonz onnerscht wie bei uns in Lothringe. Far uns Kinner war's wie de richtie Uarwald; was dò wachst, kenne ma nit, un mit de Tiere is 's selwe.

Hinner'm Haus is a Bombouwald un ma kann kaum ringehn. Iwerall riecht's scheen staark: Zypresse, Lavendel, Thymian, Loarbeer, Zitrone, Feige. Vore is uf eeni Sitt hohes Gras un uf der onner plantz de Meussieu Konschtonza Tomate, Peperonis un Salat. On der Mauer sinn Truwelesteck.

Miar laafe dorum un jäh die Eidechse. Die kleene fonge ma in der Hònd; 's kitzelt, un wenn ma nit ufpass, hat ma uf eenmol de Schwonz zwische de Fingere un der zappelt noch. Im Gaade rum fliehe wunnerbare Schmetterlinge, große gelwe oder schwarze. Wemma im Gras laaft, springe die Heihuppe, miar sòn, die blaue wäre Buwe un die rote Mädele. 's gibt kenn Hergottsbebcher wie bei uns, alle Bobe sin dick un fett. Ma hon a mol a dicker bruner Käfer gefun, so gross wie die Hònd. Fer monche glabt ma, 's sinn kleene Holzsticker; onnere siehn gruseldich us un naachts trämt ma von denne ihr große Aue.

Uf der Terrass krawele dicke graue Bobe; die rolle wie Klickerte, wenn ma se steht. Iwerall laafe dausende Emetze, die klennste wo's gibt, die mache Ströße on der Mauer entlang un wolle immer in de Kischeschrònk, wo de Zucker steht.

Im Gaade sin ach gonz scheen viel Schnecke, om liebchte sin die nadierlich im Gemiese-gaade vom Meussieu Konschtonza. Ich honn ze mol ufgehebt un in a Schuhschachtel gesammelt. Wär das so nett, wemmer se dette anstrische ! hon ich gedenkt. Awer in der Naacht sin se abgehaut, se hon de Deckel hochkriecht un sinn de Mauer rufgekrawelt. Die Mama hat schwear gescholl un hat mer gesaht : „Heb se uf un schmaiß alles in de Treckkaschte !“ Ich hon se iwezrall gesucht un bin mit 'm Stuhl on der Mauer se plicke gong, awer fe in de Treckkaschte, das hätt mer zu läd geton; ich hon se wieder im Gaade verteilt: a Handvoll in de Tomate, a paar in de Truwele, die dohne unner de Feigebom un onnere ins Efeu. Long, long war on der Mauer denne ihr glitzende Strosse bis ons Dach.

Owens ware viel Schnòòke dò; de Papa hat in de Zimmere eacht amol Flitox mit a komischi Pump gespritzt. Das hat awer nit viel genutzt; naachts hat er 's Licht ongemacht un e paar dod geschlah. On der Wand ware kleene rote Pläcke.

Miar sinn gehr uf de Bäm geklettert , in der Villa Echéni war's so leicht! In de Feigebäm, in de Loarbeerbäm; ma sinn sogar uf de Dach vum Kabassie ruf. 's war unser Lieblingsplatz. Ich hon a Buch von der Comtesse de Ségur mit rufgeholt un de Michel e paar kleene Autos. Ma hat de gonze Gaade gesiehn: wie die Mama die Trepp keart un wie de Papa dorum mit 'm Schubkarre faht. Er hat e Sunnestisch uf 'm Buckel un die Mama misst ne mit Oliveél inriewe. 's war doart owe heiß wie Hund un die Emetze sin uns iwer die Fieß gelaaft, awer doart owe ware ma die Keeniche vum Gaade.



Maria Ney: *Harmonie mit Christrosen*

26.4.1986

nix isch passiert
wenn schunn
isch 's nitt so schlimm
de stress màcht kränk
sawe de geschejte
un lije 's blo vom himmel

de kähle kinnerkepp
fröwe unsri stumm seel
wàs los isch
un schlicke 's wittersch enà
un schnüfe 's dà un nàcht in

's gitt kën enüss

långsàm un sicher
nawt 's 'ne de knoche àb
sückelt 's 'ne de sàft eweg

frieh odder spot
schlàt 's 'ne de zukunft zegrund

unsre krebbs
un krippel
kinn

awwer diss isch 'ne gràd schissegàl

de atomhinn

's
isch
jo
bloß
e
beeser
tràm

Verloss

Dä Wönd wutscht dorsch die Dier errön,
die aus de Fuge geht.

Dä Stöpp blantz sich of Bett on Bänk,
sowie dä Wönd sich läät.

Dä Uuwe zeijt kä Qualm me rischt,
dä Uuwe ös längschd aus.

Öm Käller ös noch Leäwe drön,
do wohnt e winzisch Maus.

Ze fleckge ös kä Grond meh do,
die Leit sön lang lang fort.

Die hause jetzte annerschwö,
aneme anre Ort.

Öt woär mo so vill Truwel hei,
awei öss alles stell.

Bis äner kemmt on Hand aaläd,
weil er grad dat Haus well.

Wenn de dòò béscht

Kalter Nèwwel
òmmschleet mer et Hèrz,
wenn de nét dòò béscht.

Awwer,
wenn dann
dein Féngern durch mein Hòòr laafen,
dann kòmmt enn gléidisch Hétzt
ònn eich verschmilzen.

Dausend Spéngeln
stèchen mer énn de Leif,
wenn de nét dòò béscht.

Awwer
wenn dann
dein Léppen aan mein Ohr péschpern,
dann laafen mer Schauern de Bòckel rònner
ònn eich kénnt verréckt génn.

Dònkèl Naat
éss òmm meich ròmm,
wenn de nét dòò béscht.

Awwer
wenn dann
dein Haut aan meiner Haut séch reift,
dann fléin eich nòò der Sònn
ònn stèrwen fò Gléck.

gänkden se mer

Gänkden se mer mein Hòòr rausròppen,
äänzeln oder énn Pòtschen,
dat gääf mer nét so weh doun...

Gänkden se mer mein Aauen ausstechen
mét ennem hòlzenen Paal,
dat gääf mer nét so weh doun...

Gänkden se mer all mein Zänn zéin
mét enner kròmmen Zang,
dat gääf mer nét so weh doun...

Gänkden se mer mein Hänn abhacken
mét ennem stòmpen Baail
dat gääf mer nét so weh doun...

Gänkden se mer mein Zeewen brechen
mét ennem dicken Knéppel
dat gääf mer nét so weh doun...

Gänkden se mer mein Haut verbrennen
mét ennem gléidischen Eisen
dat gääf mer nét so weh doun...

Gänkden se mer mein Hèrz rauschneiden
mét enner ròschdisch Naalschèr
dat gääf mer nét so weh doun...

...dat gääf mer nét so weh doun,
äss wie't mer weh dout,
wenn dau gehscht.

Nuancen

Em goldene Wald
Steht ém griene Mues
Uf änem Fuß
En Pilzschien

Mit sin rot Kap
Halt's sich de Ohren zu

Weil der Specht én der Buech
Gitt ken Ruh

Der kloppt un kloppt



Maria Ney: *Frühling*

Sommerfantasie

Salamander huscht dahin
mit der Salamanderin;
habe sie gestört beim Sonnen,
vielleicht noch bei andren Wonnen.
Dann hab' ich auf sie gelauert
und es hat nicht lang gedauert –
weil ich keinen Schatten machte
und die Sonne so warm lachte –
krochen sie wieder heraus
aus dem Mauerritzenhaus,
züngelten auf heißen Steinen
still nach Sommermückenbeinen.
Sehen aus wie Krokodile,
stark verkleinert aus dem Nile.
Wer hat da nur aufgetrumpft,
sie nach welchem Plan geschrumpft?
Könnt' im Spiel der Sonnenstrahlen
meine Malerin sie malen!
Wünsch' mir auch mit meinem Schatz
so 'nen schönen Sonnenplatz!

Frommer Wunsch

Einschlafen mit guten Gedanken
nach einem fröhlichen Fest,
nicht gehör'n zu den Kranken,
die man nicht sterben lässt.

Reich wär' gewesen mein Leben,
und von mir selber bestimmt;
ich hätte viel mehr gegeben,
als mir der Sensenmann nimmt.

Dürfte ich einmal so sterben,
meiner Geliebten zur Not,
würde ich ihr doch vererben
Hoffnung auf fröhlichen Tod.

Liebe zum Leben oder „De Herzsonn get net lahm“

Seit ich über Gérard Carau und den „Paraple“ die Ausdruckskraft des Moselfränkischen kennen lernen konnte, hatte ich das Gefühl, es müsse eine enge Verwandtschaft geben zwischen diesem „Platt“ und dem Jiddischen, das ich als „Folksinger“ schon länger kannte.

In der Tat: Mit der Vertreibung der Juden aus den Moselregionen, die schon im 14. Jahrhundert begann, wanderte auch ihre Sprache, ein spätes Mittelhochdeutsch, durchsetzt mit hebräischen Wörtern, mit ihnen nach Osteuropa und nahm auch noch Wörter der dort gesprochenen Sprachen (v.a. des Polnischen) auf (zur Begründung dieser menschenverachtenden Vertreibung s. Heinrich Heine: „Der Rabbi von Bacharach“).

Auguste Rohr nennt seine Sammlung dokumentarischer Grenzlandlieder „Trilogie“ (Selbstverlag Freyding-Merlebach o.J.), weil sie mal in Französisch, mal in Deutsch, mal im Dialekt vorgetragen wurden oder in der herzerfrischenden Mischung aus allen drei Sprachen.

Beim Wieder-einmal-Durchblättern der Trilogie stieß ich auf ein außerordentlich ermutigendes Gedicht von Cläre Prem*, zu dem August Rohr eine Melodie geschrieben hatte (1965, Jahreszahl unklar ob für Melodie oder Text): „Wenn morjens...“ (S. 143)

Im Jiddischen ist die „Trilogie“ derart zusammengeschmolzen und – Ironie des Schicksals – deutschstämmig geblieben, dass wir weder Polnisch noch Russisch noch gar Litauisch können müssen; was allerdings nur für die „Aschkenasim“ gilt, die viel vom alten deutschen Volkslied entlehnt und bewahrt haben.

In einem jiddischen Liederbuch fand ich ein Lied („Wir schpanen zu besseren Morgn“), das auf einer ganz anderen Ebene – auf der Ebene des Widerstands gegen Hitler – die gleiche kraftvolle Liebe zum Leben zum Ausdruck bringt wie die Alltagsermutigung von Cläre Prem. Ich möchte beide Texte, die mir trotz alledem verwandt erscheinen, einfach zum Nachdenken nebeneinander stellen.

Herbert Schaal

**Cläre Prem (1899-1988), trierische Mundartdichterin, Ehrensiegelträgerin der Stadt Trier 1960; bekannt geworden durch „Das Weinbuch Trierer Autoren“, 1984 (zusammen mit Annette Craemer und Addi Merten) und „Trierische Sprichwörter und Redensarten“, 1982.*

Wenn morjens

Wenn morjens dir ausenander geht,
do gäft eich e gudd Wort.
Met Sorg un Ärjer im Gemiet
losst käner aus der Port.

Driggt eich die Hand o lacht dabei
o saat: „Nu machet gut!“
Dann öss och alles in d'r Reih
wie Zogger ön d'r Tut.

Da flutscht dän Daag wie neist erom,
hui, wie de Arbeit schotzt!
Net maol em Weeder hölt mer't kromm,
wenn ald de Sonn och motzt.

Daobönnen laacht jao doch de Sonn,
die Herzsonn get net lahm.
On aon d'r Feieraomenstonn
Frait mer sich ob sein Haam.

Wä' morjens schons gegrommelt kriet,
däm gieht neist von der Hand,
weil all den Ärjer met him gieht,
dat sötzt wie ögebrannt.

Seit doch metnanner net su schrao
On dut eich doch net wieh,
wie bal öß 't Enn vom Lewen dao,
dann notzt de Reu neist mieh.

MIR SCHPANEN ZU BESSERN MORGN

Mir schpanen zu bessern morgn,
Mir gejn zu andere teg,
Un chotsch 's is di frajt far uns farborgn,
Doch zit sich farojs undser weg.
Es schmejhelt fun wajtn a welt a banajte,
Zezojbert, zeblit un zeblumt,
Mir senen di glojber
Fun ot, ot dem zojber,
Mir wejsn ojf sicher: er kumt!

In lebnzajtn groje, schwere,
Wen schturm herscht iber der erd,
Es helft nit dos fargisn trenn,
Es helft nit der klog, wos is baschert.
Es is a wind, wos rajst ojs ganze shtamen,
Es is a wind, wos wojet in gewejn,
Mir bojgn sich un weln ojfschtejn wider,
Mir weln wider schpanen, wajter gejn.

Mir schpanen zu bessern morgn,
Mir gejn zu andere teg,
Un chotsch 's is di frajt far uns farborgn,
Doch zit sich farojs undser weg.
Es schmejhelt fun wajtn a welt a banajte
Zezojbert, zeblit un zeblumt,
Mir senen di glojber
Fun ot, ot dem zojber,
Mir wejsn ojf sicher: er kumt!

Aus einem jiddischen Liederbuch

Wir schreiten zum besseren Morgen

(Übersetzung des jiddischen Textes)

Wir schreiten zum besseren Morgen,
wir gehn in die andere Zeit,
und ist noch die Freud für uns verborgen,
und zieht sich der Weg auch noch weit.
Es lächelt von weitem die Welt, die erneute,
verzaubert, erblüht und besont.
Wir sind voller Glauben,
erfüllt von dem Zauber,
wir wissen ganz sicher, sie kommt.

In Zeiten, in grauen und schweren,
wenn Sturm herrscht über der Welt,
da hilft kein Tränenvergießen,
die Klage hilft nichts, wenn man fällt.
Es ist ein Wind, der reißt aus ganze Stämme,
es ist ein Wind, voll Weinen im Wehn,
wir biegen uns und strecken uns wieder,
wir werden weiterschreiten, weitergehn.

Wir schreiten zum besseren Morgen,
wir gehn in die andere Zeit,
und ist noch die Freud für uns verborgen,
und zieht sich der Weg auch noch weit.
Es lächelt von Weitem die Welt, die erneute,
verzaubert, erblüht und besont.
Wir sind voller Glauben,
erfüllt von dem Zauber,
wir wissen ganz sicher, sie kommt.

3 de livres

von Büchern

vo Béichern

Ausschreibung des Hans-Bernhard-Schiff Literaturpreises 2006

Motto 2006: „Immer tiefer greifen die Dinge in mein Leben ein.“

Im Gedenken an Hans-Bernhard Schiff, an sein literarisches Werk und sein gesellschaftliches Engagement vergibt die Landeshauptstadt Saarbrücken den

Hans-Bernhard-Schiff Literaturpreis 2006.

Bewerberinnen und Bewerber werden gebeten, Werke einzureichen, die inhaltlich oder über die Person selbst einen Bezug zur Saar-Lor-Lux-Region haben.

Der Text soll unter dem Motto stehen: „Immer tiefer greifen die Dinge in mein Leben ein.“

Das Genre ist nicht festgelegt, als Sprachen können Deutsch, Französisch, Luxemburgisch oder eine der jeweiligen Mundarten gewählt werden. Der Umfang der Arbeiten darf

8 Seiten DIN-A-4 mit je 30 Zeilen zu 60 Zeichen nicht überschreiten (Ausschlußkriterium).

Werke, die bereits veröffentlicht sind, werden nicht berücksichtigt.

Der Hauptpreis ist mit 2.500,- € dotiert.

Der Jury stehen zusätzlich 500,- € zur Vergabe eines oder mehrerer Sonderpreise zur Verfügung.

Die Preisgelder werden von Sponsoren gestiftet.

Bereits prämierte HauptpreisträgerInnen können sich nicht mehr bewerben.

Einsendeschluss ist der 31. August 2006.

Die Bewerbungen sind zu richten an das

Amt für Kinder, Bildung und Kultur

z. Hd. Frau Mathieu

Passagestr. 2-4

66104 Saarbrücken

Die Einsendungen sollen in siebenfacher Ausfertigung in einem gesonderten Umschlag anonym unter Angabe eines Kennwortes und des Geburtsdatums beigefügt sein.

Der Preis wird von einer unabhängigen Jury Anfang November 2006 vergeben. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Die Verleihung findet im Dezember 2006 statt.

Weitere Informationen erteilt Frau Mathieu, Kulturamt der Landeshauptstadt Saarbrücken, unter Telefon: 0681-9054914 oder E-Mail: Ilona.Mathieu@Saarbruecken.de



Johannes Kühn

(Foto: Liebscher)

Wie sich dem „Monument Johannes Kühn“ nähern?

Es erschlagen die Ehrungen Dichter und Leser gleichermaßen:

- 1988 Kunstpreis des Saarlandes
- 1991 Ehrengabe der Deutschen Schillerstiftung
- 1995 Horst-Bienek-Preis
- 1996 Christian-Wagner-Preis
- 1998 Stefan-Andres-Preis
- 2000 Hermann-Lenz-Preis
- 2004 Friedrich-Hölderlin Preis der Stadt Bad Homburg

Und mittendrin in den vielen ausgezeichneten Werken: **Em Guguck lauschdre** (Gollenstein Verlag 1999).

Ich blättere den schönen Band (mit den Holzschnitten von Heinrich Popp) einfach wieder auf und bin mittendrin in Johannes Kühns Mundartgedichten und lese mich wieder einmal fest. Und labe und erquicke mich und staune.

„Warum entscheidet sich ein in der Tradition der großen deutschen Lyriker dichtender Autor wie Johannes Kühn dazu, auch in Mundart zu schreiben?“ (S. 219)

Bei allem Respekt vor Irmgard und Benno Rechs Leistung, was die Entdeckung, Förderung, Deutung und Kommentierung des Werkes von Johannes Kühn anbelangt – an diesem Satz müssen doch zwei Dinge zurechtgerückt werden. Das „auch in Mundart schreiben“ klingt leicht despektierlich, als sei die Mundart nun doch ein sekundäres Medium, dessen sich ein hochrangiger hochdeutscher Dichter, der Johannes Kühn zweifelsfrei ist, doch eigentlich besser nicht bedienen sollte. Und: Ist es wirklich eine Frage der Entscheidung, welcher Sprache ein Dichter sich bedient, oder ist es nicht vielmehr die Sache, der dichterische Gegenstand selber, der die angemessene Sprache verlangt?

Johannes Kühns Mundartgedichte sind ein Musterbeispiel dafür, wie sehr das verdichtet Beschriebene mit der beschreibenden Sprache eine Einheit bildet und welches Potential, welches Ausdrucksvermögen in unserer Mundart steckt, weit jenseits des albernen Comedy-Show-Niveaus, auf das „man“ (Wer ist eigentlich letztlich dafür verantwortlich?) sie inzwischen allzu häufig und bequem „heruntergefahren“ hat.

Die Welt, die Johannes Kühn in/mit seinen Mundartgedichten beschreibt, ist seine engere Heimat Hasborn, wie könnte es anders sein. Und wenn ich die Heimat beschreibe, dann kann ich es authentisch nur dann, wenn ich die Sprache benutze, in der sie, die Heimat, sich selber definiert, die ihr eigen ist. Und der Beschreibende muss sich selber einbringen: seine Nähe, seine Sensibilität, aber auch gelegentlich seine Ferne, seine Distanzierung vom Heimatgeschehen.

Johannes Kühn zeigt uns, wie man mit seiner Heimat umgehen kann, besser: sollte. Indem man einfach „lauschdert“, zuhört, hinschaut, aufschreibt, rund ums Jahr, rund um den Tag, was passiert. Abstrakte Höhen sind dabei nicht intendiert, ergeben sich aber manchmal von selbst. Denn Hasborn, der Heimatort von Johannes Kühn, kann überall sein.

Wir sollten „em Johannes lauschdre“, so wie die „Sonndes Leijt“ auf der Bank vor der Tür dem Kuckuck „lauschdern“:

Voor der Dier
em Freije setze mir
onn em Guguck lauschdre mir.
Sonndes es'd uus gudd geroot,
mä ha kä Schwääß bei uurem Brood,
onn e Broore ha mer aach gebroot,
med gurrem Kraut,
darr'ed uus allegaare schlaut. (S. 113)

Man spürt: Das hochdeutsche, inzwischen fast ganz aus der Mode gekommene „lauschen“ bleibt hinter dem moselfränkischen „lauschdern/lauschdre“ semantisch und phonetisch zurück, „lauschdre“ heißt mit Lust („lüstern“) und auch Ruhe zuhören, und das können die Dorfbewohner eben nur sonntags, und den „Broore“, den Braten, gibt's wohl auch nur sonntags und man kann sich da sicher sein, dass es „allegaare schlaut“, dass es allen gefallen und schmecken wird, dass sie alle bereichert werden. Kann man die Erwartungen an den Sonntag der hart arbeitenden Dorfbewölkerung aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts besser beschreiben?

Allein schon die Unterscheidung in „Sonndes Leijt“ (Sonntagsleute) und „Wäädachs Leijt“ (Werktagsleute). Das prägte in der Tat den Alltag. Ich erinnere mich genau an meine Mutter, wie sie uns Geschwistern den Unterschied zwischen Werktag und Sonntag/Feiertag deutlich zu machen versuchte. Der Werktag: Das war für die Eltern, aber auch für uns Kinder, neben der Hauptarbeit (mein Vater war Bergmann), z. B. das

Schollekloppe

Scholle se mer kloppe gang
en uus Schdegg
med Groobe.
Hoch iwwer de Kopp de Groobe
onn dann ab.
Aus de Hänn, aus de Arme:
Off de Delles, off de Kepp, off de Klompe,
off de Scholle,
nix wie droff,
Schlach om Schlach.
Dä Ramb hadd aus der Fischt geschraijt
Vom Wieserand onn von de Hecke,
nix für uus:
Wad woore mer gesammelt,
wad woore mer voll Wut:
Off de Delles, off de Kepp, off de Klompe,
off de Scholle,
nix wie droff, weller wie e Ij

med ihre Zacke, mer ha geschwedzt.
Onn ed Schdegg, merrem See verglesch,
voor uus groobe Welle med de Scholle,
henner uus med de Kriesegrimmle
glatte Flut. Schee so! Bloose harr ed genn
o Resse en de Hänn,
glatt woore de Greff von de Groobe.
Embertesaft ha mer gedronk
onn Tee,
nohdem mä drocke Schinkeschmeere geß hann,
ä foor meijsch
o zwei foor meijsch
o foor uus all de honnerte vo Scholle:
Off de Klompe,
off de Scholle,
doo kann dä Hawwer waase
foor de Heihner
foor de Schwein! (S. 122)

Schdegg *Stück, Acker*; Groobe *Harke*; Ramb *Rabe, Krähe*; weller *wilder, heftiger*; Iij *Egge*, merrem *mit einem*, Kriesegrimml
„*Sandbodenkrümel*, Bloose *Blasen*, Embertesaft *Himbeersaft*“

Nostalgie? Dorfidyll? Mitnichten. Ich erinnere: „Wad woore mer voll Wut.“

Aber dann auch: die Glücksmomente, wenn man vom Beerenpflücken, zerstoichen, aber mit vollen Gefäßen und stolz heimkam:

Dä Emberdebrescher

Em Summer,
wenn die Hähn noch nedd dra denke foor se krähe,
doo gerr ä loss an de Emberdehang,
en dä Naht senn se komm
onn hänke am Daww
ganz grooß,
die Emberde.
Ä macht sej Kessel voll onn peift,
onn die Viehl heert ä trillere,
se kinne.
Onn doo es de Emberdestock so voll,
onn doo es eener noch voller wie voll o so rood.

Ä bleggt
o bleggt
o beggt sich o krawwelt o schdellt
sich kromm hinn wie Booe,
eroff, eronner
de Hang

Die Dore moole nemm ach e bessi die Hänn.

De volle Kessel, äwwer
geschdegde voll o ääwe,
der macht em e froh bubbereich Herz. (S. 118)

Emberde Himbeeren; gerr geht er; Daww Tau; se kinne sie können(s); Dore Dornen; geschdegde gestopft; ääwe eben

Die Natur: Man kann sich ein Dorfleben schlichtweg nicht vorstellen ohne die Einwirkung, ohne den Einfluss der Natur. Die Menschen sind abhängig von ihr, müssen sich mit ihr arrangieren, sich mit ihr, in ihr definieren.

E Dimmelwerrer kemmt

Ed schallert,
ed rompelt,
ed blitzt,
ed dimmelt,
dommel disch o lauf schnell hemm.
Ed dauert nedd lang,
da macht ed wuscht eronner.
De beschd neijschd bei dene doo uuwe.
De haschd nuur e denn Himmetschi aa.
De haschd neijschd om Kopp,
hall de Henn iwwer ne!

Beim ledschde Gewitter
harr ed e Telefonposchde koschd,
onn e Mann harr'e Longnentzündung gritt,
dad es kä Fubbes! Glääw mert.
O lo henne wie schwarz,
o lo henne wie gääl, wie vo Schweewel,
äs wie wenn ed Schloße gäb.
Lauf!
(S. 61)

*Dimmelwerrer Donnerwetter, Unwetter
harr ed hat es*

„Du bist nichts bei denen dort oben. Du hast nur ein dünnes Hemdchen an.“ Wer hat behauptet, dass die Mundart eine arme Sprache ist, die sich zu philosophischen Höhen nicht aufschwingen könne?

Stimmungen, die aus banalsten „Natur-Begehungen“ entstehen, weiß Johannes Kühn wie kein anderer festzuhalten. Er braucht niemanden dazu, nur sich, die Natur und seinen Hut, den er mit Respekt und Anerkennung vor ihr lüftet:

Nemmes

Nemmes es mer begient
de Wald eronner,
de Schdäänpaad eroff,
e paar Schwärm
dordiejer Birkeblärrer
senn em misch gefloh
onn dä Reif
es von de Bääm gefall
wie Zocker.

Nemmes es mer begient.
Dä Zocker woor nedd noo meinem Geschmack,
ä konnt rouhisch schmelze
bei lauer Loft,
onn wie die komm es,
hann isch mej Hutt gehob. (S. 107)

In vielen Gedichten ist diese freundlich-respektvoll-bewundernde Geste des Hut-Hebens vor der Natur zu beobachten. Da fragt sich z. B. der Zigarre rauchende „Lauschderer“, warum der „Rommele“ abladende Franz so gut gelaunt ist, dass er ein Liedchen nach dem andern pfeift, und geht einige Möglichkeiten durch: Hat er günstig Vieh verkauft? Hat er im Taubenverein den Ersten gemacht? Sind seine Kirschbäume „äschdermiert genn“ (ganz en passant lernt man wichtige Dorfaktivitäten kennen)? Kann alles sein, aber viel näher liegt die Erklärung, dass Franz „einfach nur“ (aber darin liegt eben so viel) zu Ehren der letzten Sonnenblume in seinem Garten so frohgestimmt pfeift:

Darr' ä e Liddschi peift, o noch ent, o noch ent,
doo kinnt ed senn foor de Sonnebloum am Zaun,
die em Gaarde als änzisch noch schdett
o leijscht wie e Summerfesd.

Foor die,
jo, dad kann senn. (S. 186)

Nicht alle sind wie Franz. Da gibt es die Außenseiter, die Störenfriede, die Unangenehmen, die jede Dorfgemeinschaft kennt, mit denen sie nicht so richtig fertig wird und die sie sprachlich entsprechend malträtiert. Johannes Kühn schließt diese Wirklichkeit nicht aus, beschönigt nichts, gibt in derben Worten wieder, was derb ist, und entwickelt auch kein falsches Verständnis für das „Opfer“. Aber die oft scheinheilige Dorfgemeinschaft kriegt auch ihr „Fett weg“:

Dä Voll

E gudd glirrisch Eiseschdegg
dehm en de Äsch geschdoch!
Der fotzt, dad äärisch schlemmbesoffene Schwein,
voor, links onn aach zereck.

Vo honnert Meetere werred geroch.
Vo eenem Schdrooßecke en de annre
sischde ne torkle, tappe, schdorkle, wannre,
e Bockel mache wie dä krommschde Bersch,
e Sprooch ach schwätzt ä wie e verreckter Zwerch.

De Glocke laure: Ave! – doo,
doo forzt de Sau lo durch de Schdrooß !
Wem es der Kerl nuur ? Vo heij? So änner es vo heij?
Doo saae de Frauwe: Gottschinoo!
Eijsch mischd dehm sej Modder senn, der grängse.
O dem sej Flause, o, eijsch brängse.
Eijsch gäng dem schon de Kopp, de Leiskopp nosse!
Mem Kneppel! Eijsch gäng ne brenge, gäng ne posse.

Doo gucke nuur, doo sejscht de Sau
 am Kätt seij Gäwwel, dott an dä Trepp
 o sengd dabei. Der hadd gelad!
 De Geldbeidl weggeholl – dad se kä Sache –
 o nimmi genn! – Dad gäng ejsch mache.
 Jetzt sääbelt ä ach noch wie e Drache
 o schraijt end Donkle erenn, gefft doo e Schwein
 geschlacht,
 o aa de Garrdeposchde schraijt ä wie e Kürassier:
 Habet acht!

Jetzt grappscht ä en de schee zahm Loft
 o schpreizt de Fenger onn de Bään:
 o jo ! A hellt de Schdääre ! Der es besoff !
 Darr es keener, der wo blofft.
 Kääm nuure e rischdjer Rään,
 ääner med Gawwele drenn o Hämmer,
 doo guck, dat gefft noch schlemmer.
 Jetzt kloppt ä an de Fenschdere vom alde Rembels Kätt,
 äs wie wenn dad nedd genuch med seim besoffne Alte hädd.
 (S. 162)

glirrisch *glühend*; laure *läuten*; grängse „*bekäme sie*“; brängse „*brächte sie*“ (*austreiben*); seijschen *urinieren*; hellt holt, greift nach

Jedes, wirklich jedes der fast 150 Gedichte des Bandes verdiente eine intensive Betrachtung. Das Schöne dabei: Der Leser wird mitgenommen. Es bauen sich keine Widerstände auf, die er erst knacken muss, damit der Zugang erfolgen kann. Kühns Gedichte sagen: schau hin, guck, lauschdere, höre in dich hinein, aktiviere deine Muttersprache, sie ist nicht verschollen. Und: Es gibt keine Banalitäten, vor deren Gestaltung man Angst haben müsste. Johannes Kühn braucht keine Angst zu haben, dass ihm als Mundartdichter ein Zacken aus der hochdeutschen Krone fallen könnte. Er ist ein Meister, in beiden Sprachen. Wir sollten ihm „lauschdern“.

Irmgard und Benno Rech stellen in ihrem Nachwort zu „Em Guguck lauschdre“ heraus, dass Johannes Kühn inzwischen das Schreiben von Mundartgedichten aufgegeben habe, weil die Welt, die er in diesem Medium beschrieben habe, seine Hasborner Heimat und darin v. a. seine Kindheit, endgültig untergegangen und damit auch die Sprache obsolet geworden sei. Seine Aufgabe als Konservator habe er erfüllt. Das klingt resignierend und trifft, was die dörfliche Entwicklung anbelangt, mit Sicherheit auch zu, unsere Dörfer haben ihre Ursprünglichkeit – wenn sie diese je hatten – gründlich verloren.

Aber Johannes Kühn sollte uns nicht alleine lassen. Es gibt immer noch Bereiche, die die sprachliche Bewältigung in Mundart fordern. Wir brauchen auch in diesen post-dörflichen Zeiten sein scharfes Auge, sein gutes Gehör, seine gewaltige Sprachkraft. Wir brauchen den Mundartdichter Johannes Kühn.

Wir sollten zuhören, besser: lauschdern. Nicht mit dem Ohr der Nostalgie, aber mit dem der Wahrhaftigkeit und des Respekts. Vor der Natur und den Menschen. Wir sollten „em Johannes lauschdre“, zum Guguck nochemò! Der hat wat ze saan!

Lauschder om Dach!
 Lauschder om Plaschder!
 Äs wie wenn e Lehrer ausgedirmelt gääf
 Von de Kenner med de Fengere om Pult,
 so drommelt Rään. (S. 58)

(Dank an Karin Klee)

Johannes Kühn

En 1993 a paru « L'Anthologie Bilingue de la Poésie Allemande » dans la prestigieuse édition de « La Pléiade ».

Un auteur sarrois, Johannes Kühn, originaire de Hasborn près de Tholey (ancienne terre lorraine) y côtoie Goethe, Hölderlin, Fontane, Brecht... En effet Jean-Pierre Lefebvre, grand spécialiste de la littérature allemande, ouvre son anthologie avec un chantre de la poésie médiévale, l'Autrichien Dietmar von Aist et la termine avec un poète moderne, le Sarrois Johannes Kühn, poète de notre terre, de notre langue régionale aussi...

Je voudrais rendre ici un hommage à Johannes que j'ai l'honneur de connaître et de côtoyer en tant que membre de la « Bosener Gruppe » et avec qui j'ai passé une semaine de création littéraire à Bosen.

Dans le monde littéraire et artistique en général, où l'on se bouscule et se presse, prêts quelquefois à tous les compromis pour atteindre le devant de la scène, où l'ego prend souvent des proportions étranges, Johannes Kühn détonne... Il ne recherche rien : ni gloire, ni argent. Il ne tient pas à passer à la télé ; il est surpris qu'on parle de lui dans les journaux. Si on lui demande une interview, il s'y prête volontiers, si on lui demande de faire une lecture, de participer à un colloque en Amérique du Sud, il y va... mais n'en parle pas et n'en tire aucune gloire. Si on lui demande en combien de langues il est traduit, il cite un chiffre à faire pâlir de jalousie grands nombres « d'écrivains établis ». Johannes Kühn ne « profite » pas du monde dans lequel il vit, il l'observe : le monde autour de lui, celui qui lui parvient par l'agitation extérieure, celui de ses pensées et de ses rêves. Il le transcrit en poésie. C'est tout. C'est un poète qui nous restitue un monde que nous n'avons plus les moyens (ou le temps) de voir ou de sentir.

Durant notre semaine à Bosen, avec une invraisemblable modestie, il nous soumettait quotidiennement ses poèmes (généralement deux le matin et deux le soir) et attendait inquiet notre verdict, non pas pour se mettre en avant ou se justifier mais réellement pour améliorer sa poésie. Si on émettait le moindre « doute », le poème était remodelé ou supprimé. Et c'est ainsi que « fonctionne » Johannes Kühn. Tous les matins il propose deux poèmes à Benno Rech, son mentor et critique littéraire... et petit à petit s'est créée une œuvre immense. En effet Johannes Kühn a publié des dizaines d'ouvrages de poésie, de théâtre et de nouvelles. Et des centaines, voire des milliers de poèmes et de textes dorment encore dans les tiroirs.

Grand nombre de ses poèmes sont écrits en francique (francique mosellan de la région de Tholey) : ceux qui évoquent son enfance, sa vie au village mais aussi ses pensées profondes, ses émotions, éclosent dans sa langue maternelle et prennent une saveur particulière que le Hochdeutsch ne permet pas de traduire. Et je ne pense pas que Johannes Kühn puisse un jour arrêter d'écrire en platt, même si le monde de son enfance lié à la langue de ses parents a disparu. Il perdrait son âme. Irmgard et Benno Rech qui le soutiennent et le guident si admirablement dans sa création littéraire sauront le lui dire.

Un jour, alors qu'on parlait de l'édition de la Pléiade, il m'a dit qu'il était très fier d'être lu aussi par des Français... Nous Lorrains « germanophones » sommes aussi très fiers de pouvoir lire Kühn dans notre langue commune, le francique. Fiers aussi qu'un grand poète de la littérature allemande moderne écrive aussi dans la langue que nous parlons et qu'il place cette langue, si souvent décriée, à un niveau aussi haut. Nous avons besoin des poèmes en francique de Johannes Kühn.

For dat alles, merci Schang... un schreiw noch weider (weirer) én deinem hasborrer Platt.

Jean-Louis Kieffer

Manfred Moßmann

Manfred Moßmann ist den Leserinnen und Lesern des *Paraple* bestens bekannt. Seit der Nummer zwei publiziert er in unserer Zeitschrift Gedichte, kurze Prosatexte (auf Platt und auf Hochdeutsch) und Rezensionen. Er ist im Hochwald, in Zerf, aufgewachsen, zu ihm findet der heute bei Bremen lebende Gymnasiallehrer immer wieder zurück, zweisprachig: Die Liste seiner Veröffentlichungen beginnt bezeichnenderweise mit dem „Zerfer Platt. Ein Wörterbuch mit Mundartgedichten und Mundartanekdoten“ (1983). Es folgen 1986 und 1987 zwei Gedichtbände auf Hochdeutsch: „Die Nähte der Haut“ und „Aus dem Leben auf dem Lande“. Danach wechseln sich Texte auf Hochdeutsch und Platt ab: „Greilich Gär. Gedichte und kurze Prosatexte in Hochwälder Mundart“ (1989), „Genau wie im Leben. 30 kurze Geschichten und eine Lebensweisheit aus dem Hunsrück“ (1993), „Spieglein, Spieglein. Gedichte aus Hochwald und Hunsrück“ (1995) und „Reizverschlüsse. Gedichte“ (1995). Einen originellen Zugang zu der mythischen Figur des Schinderhannes hat Manfred Moßmann mit „Hundshäuter. Aus den versammelten Schriften des Schinderhannes“ (1996) gesucht – und gefunden. Er montiert hier historische und moderne Zitate zur Person, zum sozialen Umfeld, zu den Aktivitäten, zur Realität, Legende und Vermarktung des Johann Wilhelm Bückler (1783-1803), genannt „Schinderhannes“, und fühlt sich mit eigenen Gedichten gekonnt in Personen und Zeitumstände ein.

Ganz, mit Herz und Hand, mit Leib und Seele, mit Haut und Haaren hat sich Manfred Moßmann in sein Heimatdorf Zerf der 1960er Jahre zurückversetzt in dem schönen, mit dörflichen Charakterköpfen illustrierten Band „Von Hand zu Fuß. 100 Geschichten aus dem Hochwald in Mundart und Hochdeutsch“ (2001). Hier hat Moßmann etwas Ähnliches für Zerf wie Johannes Kühn für Hasborn geleistet. Was Moßmann in diesem Band versammelt hat, sind im besten Sinne „Anekdoten der einfachen Leute“, die ein abgerundetes Bild, eine gültige poetisch-soziologische Bestandsaufnahme einer Dorfgemeinschaft während eines ganzen Jahrzehnts ergeben. Das Dorf genügt sich weitgehend selbst, ist aber nicht „von der Weltgeschichte“ ganz abgeschnitten. Es macht den Charme des Bandes aus, zu zeigen, wie die neue Zeit in noch einigermaßen gefestigte traditionelle Strukturen einzieht. Damit wird Moßmanns Zerf zum Muster für viele Dörfer der Region. Natürlich findet die im Dorf gesprochene Sprache ihren Platz. Manfred Moßmann hat aber geschickt dafür gesorgt, dass sein Buch nicht nur für „Huhwäller“ lesbar ist. Eine Reihe von Mundarttexten hat er auch ins Hochdeutsche übertragen, einige Geschichten/Anekdoten sind nur auf Hochdeutsch, ein Glossar ist angehängt. Ein Beispiel für diese Vorgehensweise:

De eecht Leech

De eecht Leech, die eech vier de A.en kre.it hun, daat wo.er de Gansens Opa. Uus Gemään hat zöu der Zeit nooch kää? Leecheheisin on dn Opa hät ä? Gansens ihrer göuder Stuff gelähn.
Mei Mamm wo.er fescht um kräaschen on hät allgebot gesoot: *Wie äm Lähwen, gena wie äm Lähwen!*
Äwer eech hat dänn Opa ganz annischder äm Kopp.
Eech hat greilich Angscht, en dächt jed' Minut' sein Zong eröhssträacken.

Die erste Leiche

Soweit ich mich entsinnen kann, war der Schuster Opa die erste Leiche, die ich zu sehen bekam. Wir hatten damals noch keine Leichenhalle, und der Opa lag in Schusters ihrer guten Stube.
Meine Mutter war dabei, sie war tief gerührt und sagte immer wieder: *Wie im Leben, genau wie im Leben.* Aber ich hatte den bleichen Opa ganz anders in Erinnerung, und ich hatte Angst, er würde jeden Augenblick die Zunge rausstrecken. (S. 28 f.)

Wer den Hochwald, seine Sprache und die Mentalität seiner Menschen kennen lernen will, kommt an der Lektüre der „Heimat-Bücher“ von Manfred Moßmann nicht vorbei. Der Dichter und Chronist ist zur Institution geworden.

Gérard Carau

4 nos auteurs / unsere Autoren

Marlies Böhm Wohnhaft in Dillingen (Saar), Lehrerin. Schreibt schon seit vielen Jahren in der Mundart ihres Heimatortes (Moselfränkisch). Mehrfache Preisträgerin (u.a. Goldener Schnawwel), zahlreiche Veröffentlichungen in Anthologien und Zeitschriften.

Pierre Borghero Né en 1935 à Bizerte (Tunisie), vit à Serémange, en Lorraine. Auteur de nouvelles et de poèmes. A également écrit plusieurs romans dont « Une trop grande lumière » (Prix Erckmann-Chatrion en 1991). Dernière publication aux Editions Pierron : « La Grâce du Doute ».

Daniel Dubourg Né en 1945 à Metz (57), rééducateur en psychopédagogie, a publié des poésies (« Syntonies »), écrit des contes et est conteur, organise tous les ans le festival des « Contes et légendes du pays de Nied ». Son dernier livre de contes pour enfants : « Les contes de la bonne étoile » (2006).

Ronald Euler Né en 1966 à Sarre-Union (Bas-Rhin). Enseignant. Ecrit en francique rhénan (celui de sa ville natale) et en alsacien. Publication : « Versesplittere Lëwessplittere / Eclats de verre, éclats de vie », éditions Salde, Strasbourg 2006.

Georg Fox Geb. 1949, wohnt in Püttlingen, Leiter er Grundschule Holz, schreibt in Rheinfränkisch (Saarbrügga Platt). Künstlerisch vielseitig tätig als Autor und Maler. Mitglied der Bosener Gruppe und über Jahre deren Sprecher. Zahlreiche Veröffentlichungen und Auszeichnungen. Regelmäßige Mundartkolumne in der Saarbrücker Zeitung. Mehr Infos unter: <http://bosenergruppe.saar.de>

Volker Gallé Geb. 1955 in Alzey. Studium der Germanistik, Philosophie, Ethnologie, Publizistik und Volkskunde. Journalist. Arbeitet als Lokalredakteur in Worms, lebt in Mauchenheim. Ein wahres Multitalent: Sänger, Liedermacher, Mundartdichter („die rheinhessische Mundartautorität“), Sachbuchautor, Theaterautor, Literaturwissenschaftler. Ist u.a. Vorsitzender der Nibelungen-Gesellschaft Worms. Zahlreiche (Mit-) Veröffentlichungen, zuletzt: „C'est la Vieh! Barbarische Glossolalien aus Französisch-Mayenaisien“ (2001); „Hermann, der Winzer. Lustische Geschichde aus Rhoihesse“ (2002); Es Babbelbuch (Hg.) 2003; Gallés rheinhessische Hauspostille 2005; Das kleine rheinhessische Weihnachtsbuch 2005.

Ursula Kerber Geb. 1952, aufgewachsen in Saarlouis-Roden; lebt seit 1978 mit ihrer Familie in Altforweiler. Seit 1999 „Textversuche“, bei denen es aber nicht geblieben ist, in Rodener Platt und Hochdeutsch. Inzwischen anerkannte regionale Poetin, Mitglied eines Zirkels schreibender Frauen und seit kurzem Mitglied der Bosener Gruppe.

Jean-Louis Kieffer Né en 1948 à Filstroff où il réside toujours. Membre fondateur et président de « Gau un Griis ». Professeur au collège de Bouzonville. Ecrit depuis 1985 en francique mosellan. Une dizaine de publications, dont « Wou de Nitt Brellat », « Wierter for de Wolken », « Mach keen Dénger ». Grand prix de la Société des Ecrivains d'Alsace et de Lorraine (Strasbourg, 1989), « Hans-Bernard Schiff Preis » (Saarbrücken, 1999), 1^{er} Prix du Mundartwettbewerb « Schwätz kään Blesch » à Völklingen en 2001. Cours de platt et nombreuses conférences. Membre du Bosener Gruppe. Vient de publier « le Platt lorrain de poche », une initiation au francique pour Français de l'intérieur et autres (Assimil 2006).

Helmut Kihm Lehrer, Blieskastler, den es in den Norden (Cuxhaven) verschlagen hat. Hält über das Kaschdler Platt Kontakt zur Heimat.

Karin Klee. Geb. an Weihnachten 1961. Zeitungsredakteurin. Preisträgerin des saarländischen Mundartwettbewerbs 1984, danach 20 Jahre literarische Pause. Inzwischen zahlreiche Publikationen und

Preise. Mitglied der Bosener Gruppe und eine ihrer zwei Sprecher. Hat ihre Mundart-Kolumne in der Saarbrücker Zeitung. Webseite: www.karinklee.saar.de. Die Veröffentlichung eines Romans steht an.

Heinrich Kraus Geb. 1932 in St. Ingbert, gehört zu den großen (Dialekt-) Poeten der Region. Eine Auswahl seiner Lyrik aus 4 Jahrzehnten ist 2002 im Röhrig Verlag, St. Ingbert, erschienen: „Poetische Haltestellen“ (mit einem Nachwort von Günter Scholdt). Jean-Louis Kieffer hat ihn in der Nummer 8 des *Paraple* (S. 63 ff.) gewürdigt.

Jeanne Müller-Quévy Née en 1920 à L'Hôpital (Spittel) où elle a passé la plus grande partie de sa jeunesse. Elevée dans l'éducation biculturelle des frontaliers, elle aime son terroir avec toutes les diversités qui le caractérisent. En 1976 elle fonde avec sa fille le groupe d'Arts et de Traditions Lorrains « Les Liserons ». En 1995 elle crée la revue « Le Tiroir aux Souvenirs » avec la collaboration d'historiens locaux. Membre du cercle d'Histoire « Entre Lauter et Merle ». Ses poèmes écrits dans un dialecte imagé et savoureux retracent la vie quotidienne de nos ancêtres. Recueil de poésies : « Die vergessene Wejer – Les sentiers oubliés » avec Michel Sirey, 2003. Organise des soirées lorraines.

Harald Ley Geb. 1949 in Überherrn. „Hött als Kenn d Platt geschwätzt, dann Hochdeitsch on Franseesch geläät, hött zeen Jöò a en Velklengen of da anna Sait van da Saar em Exil geleewt, woont haut en Picard bai Saarlouis on schreift sait 1985 for sech on annan grand soo, äss wi a Louscht hatt on wii't needisch ess.“ Kennt alle Lieder von Jacques Brel (Übertragungen in Saarlouiser Mundart). Gibt seit einigen Jahren einen Saarlouiser Kalender heraus.

Relinde Niederländer Geboren 1944 in Limbach bei Homburg, lebt seit 1989 in Homburg. Schreibt seit 1990 Gedichte und Kurzprosa. Hat bei Mundartwettbewerben im Saarland und der Pfalz mittlerweile weit über 20 Preise erhalten, darunter „Goldener Schnawwel“ des Saarländischen Rundfunks, Sieg in Bockenheim, Dr. Wilhelm-Dautermann-Preis. Wichtigste Veröffentlichung „Uff'em Wääg zu meer“ 2003. Mitglied der „bosener gruppe“.

Gangolf Peitz Geb. 1960 in Saarbrücken, aufgewachsen in Trier, wohnt heute in Bous/Saar. Im Hauptberuf in der Seniorenarbeit. Studierte Sozialwissenschaften, Anglistik, Germanistik. Literarisch-kreatives Arbeiten seit den 80er Jahren. Mit Lesungen, Auftritten (ernst wie heiter), Vorträgen und Kursleitungen sowie mit moderner Malerei ist der Autor und Künstler im Zweitberuf schon einige Jahre „unterwegs“. Gelegentliches Publizieren in diversen Medien. Kleiner Eigenverlag, z.B. mit Lyrikband „Kaleidoskop“ (1996), Hör-CD aus 2002 oder dem neuen Textheft „Alle Augen zählen“ (2006).

Kathy-Anne Petit Née en 1965 à Bouzonville, vit à Manom. Technicienne de laboratoire. Fait partie de la troupe de théâtre amateur « L'Arlequin Manomois ». Écrit des nouvelles. Prix : 1^{er} Prix de la Nouvelle à Villerupt en 1999, 1^{er} Prix du recueil de Nouvelles à Saintes en 1999.

Annette Philipp Née à Forbach. « Mine Eltre hon nadierlich mit mir Platt gered. In der Schul hon ich misse Fronzesisch lehre. Unser Platt hon ich awer nit vergess...“ A fait des études de chimie à Strasbourg. Professeur à la retraite, mais toujours très active: peinture, musique (organiste), photos. Vient de réaliser, avec un ami, un petit livre sur l'église de Marienau de Forbach. „Ich hon drai Kinner, kenn ens red Platt, nur de François versteht's.“

Suzanne Rouget-Déru Née à Altviller (canton de Saint-Avold, 57) en 1928 où elle réside depuis. Femme au foyer, ancienne aubergiste, d'où son intérêt pour la mémoire collective. Elle est la responsable du groupe « Schwätzen Blött » d'Altviller: elle écrit et joue des pièces de théâtre et des sketches et participe à des soirées lorraines. Écrit également des poèmes et de petites anecdotes transmises par la mémoire des anciens. Aime et défend son parler d'origine, son village et sa région.

Herbert Schaal Geb. 1940 in Neunkirchen/Saar. Macht zunächst eine Schumacherlehre und ist begeisterter Nachkriegs-Wandervogel mit Gitarre. Studiert dann Philosophie und Theologie, um Jugendpfarrer werden zu können. Wird dann aber Familienvater, studiert noch Germanistik dazu und

geht in den Schuldienst, den er 30 Jahre lang durchhält. Wird als Liedermacher bekannt – der „saarländische Hannes Wader“ –, unterstützt Bürgerinitiativen, auch gegen das AKW in Cattenom. Entdeckt als Vagant die Provence und Georges Brassens, von dem er viele Chansons ins Deutsche nachdichtet. Prix du CEPAL 2003 (Sparte Chansons). Ist als Rentier nur noch Poet und seit 5 Jahren Lebensgefährtin „à distance“ der Malerin Maria Ney. CDs: Herbstblumen 2003 (unter Mithilfe von Werner Jacobs); Selbstporträt 2005.

Patrick Schmitt Né le 30 mars 1956, originaire de Goetzenbruck, village verrier du Pays de Bitche, où il a toujours vécu et dont il parle et essaie de défendre un des nombreux dialectes. Il est professeur d'allemand au Lycée Teyssier de Bitche et dit de lui-même qu'il est un poète occasionnel, une sorte d'intermittent de la poésie...

Astrid Schmitthäusler Née en 1964, réside à Sarreguemines. Etudes de Secrétariat. Premier poème vers 10 ans. Essaie de savoir si ce qu'elle écrit aurait de la poésie dans le ventre et dans le cœur. Passions: Dessin, Sculpture, Poterie.

Lucien Schmitthäusler Né en 1935 à Sarreguemines (57), éducateur spécialisé, écrit en francique rhénan (« Franzeesch unn Hochdeytch sinn mine liebschte Frimdsprooche »). Principales publications : « Platt redde, nit plattmache », « Zieratnoos von Lembergerak » (parodie de Cyrano de Bergerac), « Mudder Essig », « Das Wutzebuch ». Lauréat du « Semainier des Poètes » (Alsace). Séjour de quelques semaines au Chili. Adaptation de « La chèvre de Monsieur Seguin » en francique rhénan (2003), aussi en CD (2005). Publie régulièrement des poésies sur le site www.platt-web.free.net.

Helga Schneider (geb. Ritter) Geb. 1940, aufgewachsen in Heiligenmoschel, verheiratet, 2 Kinder, lebt in Kaiserslautern. Schreibt in ihrer nordpfälzischen Mundart. Zahlreiche Auszeichnungen: Goldener Schnawwel, Dr. Wilhelm Dautermann Preis (Bockenheim), Wettbewerb Dannstadter Höhe, Sickinger Mundartwettbewerb. Bücher: „Glaswelte“ (1993), „Reitschulrääs“ (1999, auch als CD). Hat Kleists „Der zerbrochene Krug“ ins Pfälzische übertragen (Sonderpreis des SWR und der Stadt Frankenthal).

Michel Sirey Né en 1947 à Metz d'une mère lorraine et d'un père périgourdin. S'est consacré au théâtre et à l'action culturelle. Créateur du « Hareng-Saur », cabaret poétique lorrain. A animé la revue « Frontières ». Grand lecteur de poésie. Excellent traducteur/adaptateur des textes franciques de Jeanne Müller (« Die vergessene Wejer – Les sentiers oubliés », 2003).

Hans Peter Spelz Geb. 1952, „Beckinger Bub“, lebt in Honzrath. Bei der Bahn als Personalreferent tätig. Schreibt seit den 70er Jahren zu besonderen Gelegenheiten, ernsthaft seit 1996 in Mundart (Beckinger Platt) und (meist) in Hochdeutsch. Themen: aus dem Leben gegriffen Hintergründiges, schmunzelnd...

Toun Né en 1954. Fils, petit-fils, arrière-petit-fils... de menuisier. Vit à Waldwisse (57). Divers emplois avant de se consacrer sérieusement, à partir de 1993, à la sculpture. Autodidacte. Est aussi dessinateur et poète. Expositions personnelles et collectives en France, en Allemagne, au Luxembourg, collections également en Belgique, au Brésil, aux Pays-Bas, en Espagne. Réalisations monumentales : « Menhirs de l'Europe / Steine an der Grenze », monument aux Morts à Ritzing, « Saar ohne Grenzen » à Saarwellingen, « La Mornantaise » à Waldwisse. Exposition permanente dans son atelier. Travaille aussi le bois. Un aperçu de son œuvre a été présenté dans le numéro 2 de Paraple (2001). Publication en 2003 d'un recueil de contes autour du pays sierckois.

Alphonse Walter Professeur d'allemand. A écrit en Bitscherlänner Platt (langue du Pays des Verres) « Venedig » (aventures à Venise d'une famille du Bitscherland), « Walberger & Cie » (saga en plusieurs épisodes des verriers du Bitscherland). Il a adapté en platt : « Perceval der Bitscherlänner », il a traduit et interprété : « Le malade imaginaire » de Molière » et « Schweyk im 2. Weltkrieg » de Brecht. A aussi traduit en Bitscherlänner une dizaine de textes de Karl Valentin et le texte de Tchekov que nous présentons ici.

Printemps : Iris violets (garrigue)



Regionale Künstlerin dieser Nummer/ Artiste régionale de ce numéro:

Maria Ney (Trier)